

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

(RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE)

NOUVELLE SÉRIE — TOME XXVIII



AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

61, RUE DE BUFFON, 61

PARIS, V^e

—
1936

**BIBLIOTHEEK
RIJKSMUSEUM
VOOR
VOLKENKUNDE
L E I D E N**



LES INDIENS URO-ČIPAYA DE CARANGAS,

PAR A. MÉTRAUX,

Directeur de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Tucumán (Argentine).

(suite) ¹.

La langue Uru

(Dialecte de Chipaya) ².

INTRODUCTION.

Mon voyage à Chipaya eut pour but essentiel de sauver la langue des Uro. Rien ne m'a été plus à cœur pendant tout le temps de mon séjour que de réunir une documentation aussi complète que possible sur cette langue agonisante. Mon zèle était soutenu par la conviction que j'étais certainement l'ethnographe qui aurait, le dernier, la chance de recueillir les ultimes sons d'un parler sans doute fort ancien. Je dois avouer que les résultats n'ont pas répondu à mes efforts, et que je suis loin d'avoir obtenu les documents que j'espérais réunir. Néanmoins si mon dictionnaire et mes textes ne donnent qu'une idée partielle de l'uro-čipaya, c'est qu'il était déjà trop tard en 1931 pour rassembler sur cette langue les éléments qui en auraient permis l'étude exhaustive. Si la douzième heure fatidique dont les ethnographes allemands aiment à parler, n'a pas encore sonné pour la langue uro, je puis assurer que ses jours sont comptés. Sa disparition n'est plus que l'affaire de quelques années. Rien n'est plus décevant que d'assister à la mort d'une langue. A chaque instant on est en présence de lacunes, de trous comblés par des éléments étrangers qui donnent au parler qui s'éteint l'apparence d'un tissu rapiécé. On voudrait reconstituer les morceaux manquants. on est à la chasse des mots et des expressions, mais le plus souvent cette poursuite est vaine : le mot a disparu de la conscience de tous les individus composant le groupe. Si pénible que soit une enquête menée dans ces

1. Cf. *Journal de la Société des Américanistes*, t. XXVII, 1935, p. 111-128, 325-413 ; t. XXVIII, 1936, p. 155-207.

2. Recueilli par l'auteur en janvier-février 1931.

conditions, elle n'en donne pas moins la possibilité de faire quelques observations intéressantes sur la façon dont une langue se substitue à une autre. L'uro, tant à Chipaya qu'à Ancoqui, est absorbé par l'aymara. J'ai indiqué dans mon dictionnaire par un astérisque les mots ou les racines d'origine aymara, par deux astérisques ceux de provenance espagnole, et par trois, les racines kiéua. Si l'on fait le compte de tous les mots d'origine étrangère, on verra qu'ils constituent un pourcentage impressionnant par rapport aux mots purement uro. Ceux-ci, d'ailleurs, quels qu'ils soient, ont toujours un doublet aymara auquel on ajoute simplement une désinence uro. Selon les individus, le nombre de racines aymara qui reviennent dans leur discours est variable : les jeunes gens qui ont voyagé, sont naturellement plus disposés que les vieux à farcir les phrases uro de mots et de termes aymara. Ils connaissent le mot uro correspondant, mais oublient de s'en servir ; peu à peu ils les laisseront de côté et ceux-ci disparaîtront. L'infiltration de l'aymara est déjà si accusée que même les enfants de huit à dix ans le parlent couramment. Des Çipaya qui pour une raison ou une autre, ont été absents pendant quelques années de leurs villages, répugnent ensuite à employer leur ancienne langue ; les femmes même, qui pourtant ne sortent presque jamais de leur village, s'expriment toutes en aymara. Cette influence de l'aymara sur l'uro, date de loin. Naturellement la lutte entre les deux langues se terminera par l'élimination de celle du peuple le plus faible et le plus retardé. Dans le dialecte çipaya, des mots aussi courants que « frère » et « sœur », ont déjà disparu devant leurs équivalents aymara. Ce seul exemple en dit long sur l'état de décomposition de l'uro. Cette désagrégation n'a pas seulement affecté le vocabulaire, mais aussi la grammaire : les négations, les adverbes, les locutions adverbiales, sont purement aymara.

On sera frappé en jetant un coup d'œil sur ce vocabulaire, du grand nombre de mots espagnols adoptés par les Uro-Çipaya. Moi-même j'ai été surpris de constater cette pénétration de l'espagnol dans la langue d'un peuple qui vit très isolé et qui ne se trouve en contact direct avec aucune ville ni même un village où l'on parle espagnol. J'aurais attribué ce phénomène aux séjours et aux voyages que les Çipaya faisaient il y a quelques années encore au Chili. Cependant, si l'on examine les éléments espagnols que contient l'uro, on ne peut les considérer comme des emprunts récents. Quand on voit des conjonctions comme « quand », rendues par le mot hybride *éulora* (à quelle heure), on est forcé d'admettre que l'action de l'espagnol sur l'uro est ancienne et s'est exercée avec une force particulière. Il est possible que jadis ces Indiens aient habité près d'établissements espagnols, sur les bords du Desaguadero. Il

ne faut pas oublier non plus, que nombre d'éléments espagnols leur sont parvenus par la voie de l'aymara. C'est également par l'aymara que de si nombreux termes kiĉua se sont infiltrés en uro, toutefois certains semblent leur avoir été transmis par contact avec des groupes parlant kiĉua (ex. : *wata* : « année » ; *wiri* : « derrière », etc. etc.).

Les textes notés illustrent très nettement cette désagrégation complète de l'uro : les mots purement uro ne sont que des épaves qui flottent dans le contexte. Ces récits ne sont même pas le premier jet de mon informateur, qui me dictait un aymara légèrement teinté d'uro et c'est à force d'insistance que j'obtenais une version plus pure. Cette méthode avait l'inconvénient de dénaturer le récit : mon interlocuteur, obligé de s'exprimer dans une langue qui lui était devenue peu familière, ayant tendance à simplifier ses expressions ou à les écourter.

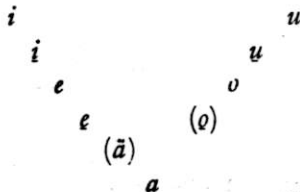
L'état actuel de l'uro explique, en partie, le nombre insuffisant des textes réunis. Il est une autre raison à cette lacune de ma documentation : la vie mentale des Āipaya est si pauvre, leurs activités si peu nombreuses, qu'il n'y a chez eux, pour ainsi dire, aucune matière suffisamment riche, pour faire l'objet de récits quelque peu étendus. Des mythes ils n'en ont point, et c'est à peine si l'on peut donner ce nom aux quelques contes d'origine aymara que j'ai pu à grande peine et à grands frais réunir au cours de mon séjour parmi eux. Quand je leur demandais de me faire un exposé en uro de leurs activités, ils se dérobaient à cette corvée par quelques phrases qui effectivement résumaient leurs occupations monotones. Mon enquête était rendue encore plus ardue par l'apathie et la stupidité de mes informateurs incapables de me faire un récit quelque peu suivi. Ils étaient là, bégayant, obstinément butés, et se refusant passivement à comprendre ce que je voulais d'eux. Cet abrutissement des Āipaya m'est apparu avec une particulière intensité lors de ma dernière expédition où j'ai eu à faire aux tribus du Chaco. Là les contes et les récits fusent, et le pauvre ethnographe est généralement obligé d'arrêter l'élan de son interprète pour ne pas être débordé. A Chipaya, les obstacles que m'opposait la mentalité étrangement bornée des Indiens étaient encore accrus par la nécessité où je me trouvais d'avoir recours presque constamment à un interprète aymara. Il n'est pas de Āipaya qui parle suffisamment l'espagnol pour pouvoir servir de *drogman*. Presque toujours j'ai été obligé de poser mes questions en espagnol et de les faire traduire en aymara. Comme on peut se l'imaginer, ce système compliquait ma tâche et augmentait les chances d'erreur. Je n'ai eu cependant qu'à me louer de mon interprète aymara, jeune Indien fort intelligent qui a compris très vite la nature de mon travail et m'a été un

excellent auxiliaire. J'ai cherché à éviter les contre-sens en procédant à des recoupements constants. Presque tous les mots de ce dictionnaire ont été notés par moi quatre ou cinq fois et obtenus d'individus différents à des intervalles plus ou moins longs. J'ai fait vérifier toutes les listes de mots dictés par un indigène en les soumettant à d'autres et presque toujours j'ai fait retraduire en aymara les mots *čipaya* que je venais de transcrire. D'autre part j'ai toujours cherché à m'assurer de la valeur exacte d'un mot, en obligeant mon informateur à l'employer dans une phrase. L'exactitude de mon dictionnaire sera confirmée par une simple comparaison avec le vocabulaire *uro* recueilli à Ancoacqui six mois plus tard, alors que je n'avais sous les yeux aucune de mes notes prises à *Chipaya*.

PHONÉTIQUE.

Il est de mon devoir de reconnaître en tête de ce dictionnaire que par manque d'oreille musicale, je ne suis pas toujours sûr de l'exactitude de mes transcriptions phonétiques. J'ai fait de mon mieux, et je suis convaincu que dans l'ensemble, mes notations sont correctes. Cependant, je crains d'avoir commis quelques confusions dans le timbre des voyelles, et il est probable que certaines finesses ou nuances de la prononciation m'ont échappé. Les difficultés que j'ai éprouvées à recueillir et à reproduire les sons du *čipaya* et de l'*uro* m'ont fait négliger la question de l'accent. Je tiens à signaler moi-même cette grave lacune de ma documentation linguistique.

Les voyelles que j'ai cru reconnaître en *čipaya* peuvent se classer de la façon suivante :



a, *e*, *i*, *o*, *u* sont « *grosso modo* » identiques aux sons correspondants de l'espagnol.

i est un phonème dont le timbre est intermédiaire entre *i* très ouvert et *e* fermé.

ε est un *ε* plus ouvert que le *è* français dans « père ». C'est presque un *a* antérieur très fermé.

Je crois avoir constaté en quelques cas l'existence d'un *o* (*o*) dont l'articulation serait voisine d'un *a* guttural (postérieur). N'étant pas sûr de ce son, et ne l'ayant constaté qu'en quelques cas très rares, je ne l'ai pas indiqué dans mes transcriptions.

u est un phonème intermédiaire entre *u* ouvert et *o* fermé.

Les diphtongues sont les suivantes : *au*, *eu*, *ua* (*wa*), *ue* (*we*).

Le signe \checkmark mis sous la première ou la seconde voyelle indique que celle-ci est asyllabique et n'est plus qu'une semi-voyelle. Lorsque le second élément de la diphtongue précède une autre voyelle, il est remplacé par la fricative correspondante.

Tableau des consonnes.

	OCCLUSIVES		AFFRIQUÉES		CONSTRUCTIVES		LIQUIDES		NASALES
	Sourdes	Sonores	Sourdes	Sonores	Sourdes	Sonores	Sonores		
Aspirées	<i>h</i>								
Gutturales (medio gut.)	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>k</i>		<i>x</i>				
Palatales			<i>č</i>	<i>j</i>	<i>š</i>	<i>ž</i>		<i>l'</i>	<i>ñ</i>
Dentales	<i>t</i> (<i>t^h</i>)		<i>tʃ</i>		<i>s</i>	(<i>ʒ</i>)	<i>r</i>	<i>l</i>	<i>n</i>
Labiales	<i>p</i> (<i>p^h</i>)					<i>w</i>			

Le son transcrit par *h* est fortement aspiré, il tend vers le *x*.

g, *k*, *l*, *m*, *n*, *ñ*, *l'*, *p*, *r*, *s*, *t* sont identiques aux sons correspondants de l'espagnol ou du français.

č = le « ch » de l'espagnol.

š = le « ch » du français.

ž = le « j » français dans « jeter ».

j = le « j » anglais, *dj* du français.

tʃ = une affriquée transcrite généralement *ts*.

w = le « w » de l'anglais (« water »).

l' = un « l » mouillé comme en espagnol. Il est possible que je l'aie parfois confondu avec *y*.

p^h = un *p*, suivi d'un léger souffle.

k^x = (je crois ne pas faire erreur) une affriquée medio-gutturale, son très fréquent en čipaya.

GRAMMAIRE.

Les quelques règles de grammaire que l'on peut déduire des textes que j'ai réunis, apparaîtront à la lecture même de ce dictionnaire. Je tiens à signaler cependant, l'existence d'une sorte d'article suffixé *ki*, couramment ajouté aux substantifs : *kerka* : tatou ; *kerkaki* : le tatou ; *k^xoya* : maison ; *k^xoyaki* : la maison, etc.

Il existe en čipaya un genre qui se manifeste dans quelques mots, en premier lieu dans l'adjectif démonstratif *ti* pour le masculin et *ta* pour le féminin, dans l'adjectif ordinal « un » *tsi*, *tša*.

Le genre masculin est indiqué en certains cas par la présence d'un *a* : *uša* (enfant mâle, garçon) ; *uš* (enfant femelle, fillette) ; *šewa* : veuf ; *šey* : veuve, etc.

VOCABULAIRE.

Remarques préliminaires.

J'ai indiqué pour chaque verbe la racine, que j'ai cherché à dégager des différentes formes qui m'ont été transmises par mes informateurs. Pour les cas douteux, j'ai laissé au lecteur le soin de décider. Les verbes qui ne m'étaient connus que par un seul exemple ont été transcrits tels quels.

Comme j'ai déjà eu l'occasion de le dire, les mots d'origine étrangère sont marqués d'un astérisque : * pour l'aymara, ** pour l'espagnol et *** pour le kičua.

Les mots communs à l'aymara et au kičua, ont été considérés comme des emprunts faits à la première de ces langues. Les mots composés hybrides ont été séparés par un trait d'union. Des astérisques indiquent la provenance de l'élément étranger.

Lorsqu'à une seule notion correspondent des mots de racines différentes, celles-ci sont énumérées à la suite l'une de l'autre si le nombre des exemples est limité, et séparées en paragraphes, s'ils sont nombreux.

Tout mot dont la traduction est douteuse, est suivi d'un point d'interrogation.

A

abandonner (cf. laisser).

aboyer, *tuk-* ; *tukje*.

absent, il est absent : *askinje* (litt. il est loin) ; *nak^{xu} selxseki* (litt. il est loin) ; il est absent de ce village : *ausintaja** tⁱ wai kis*.

accompagner (cf. aller). Accompagne-moi : *k^{xu}čma* (?) (cf. envoyer).

accoucher, *mat-* ; (cf. fille, fils) *matsi, mači* ; elle accoucha : *mas cinča* ;

la femme accouche : *wawa mače tunki* ; une femme accouche : *tsa tun mač*.

accroupir, *ka^{ysi}-* ; je suis accroupi : *w^{ir}il ka^{ysi}ja* ; le chien est accroupi : *ka^{ysi} selxča paku*. S'accroupir (cf. baisser).

accuser, *ačik-***. Ne m'accuse pas de ce qui a été perdu : *w^{it}kiska ana ačikila k^ačinaka*.

acheter, *k^xai-* ; j'achète : *k^xayaja (k^xayaje) w^{ir}ki* ; qu'est-ce que tu achèteras ? : *čulut k^xayaki* ; j'achèterai un nouveau poncho : *č^u punčo k^xayaji* ; je veux acheter un lama : *w^{ir} pekuša tsi x^uala k^xais* ; chose achetée : *kusa** k^xaita (k^xayata)*.

adultère, *č^{ik}viri*.

âge, quel âge as-tu ? : *k^xašu čisamtaaja* (litt. combien (d'années) as-tu ?) ; *k^xasi wači s-^{am}taa* (litt. combien d'années sont tiennes ?).

âgé, Mon frère est plus âgé que moi : *w^{ir} hila* tsanča^uka w^{it}kistan* (cf. vieux).

agenouiller (cf. baisser).

agneau, *čulal'a* (cf. mouton).

aider, *nanapile* (?) ; quand nous construisons une maison, toute la famille nous aide, ensuite nous donnons un repas : *čuloram k^xuyaki t^hapaja hamil'a** nanapile, nekstanaki čeri onakija*.

čoxs- (?) ; *čoxsla* (cf. cachons).

aïeul, *mastiñila*.

aigre, *kalku**.

aiguille, *čapa** (cf. épine) ; mon aiguille est bonne : *w^{ir}il čapa šumja* ;

aiguille à tête plate et arrondie que les femmes portent dans les

tresses de leur coiffure : *kⁱts* ; aiguille en argent : *paskⁱts* ; aiguille en

os : *pičaka** ; longue aiguille en bois avec laquelle on coud contre l'ar-

mature du toit l'enduit en terre et en paille qui le recouvre : *k^xyla,*

kos-k^xyla (k^os = mince).

aiguiser, *xât-* ; aiguise : *am xaačna*.

aile, *k^xara* (cf. main) ; *p^hasi* (cf. plume).

aimer, *pek-* (cf. vouloir).

Présent. — J'aime : *w^{ir} pekuja* ; tu aimes : *am pekuja* ; il aime : *ni š-pekča* ; nous aimons : *učum pekča* ; vous aimez : *ančuk pekča* ; ils aiment : *ninaka š-pekča*. Ex. : Je t'aime : *am pekuš* ; je t'aime beaucoup : *ančal am pekuš* ; je me marierai, j'aime une femme : *kasaraja***, *w^{ir}ki na šonatan pekuja* ; j'aime beaucoup le chocolat : *w^{ir} anča pekuje čokolate*** ; tu aimes le pain : *amta pekul tanta** ; m'aimes-tu ? : *am w^{ir} peki* ?

Passé. — J'aimais (hier) : *šes pekatuja w^{ir}* ; tu aimas : *pekatuja am* ;

il aimait : *pekatuja ni* ; nous aimions : *pekača učum* ; vous aimiez : *pekača ančuk* ; ils aimaient : *pekača ninaka*.

Futur. — J'aimerai : *pekača wir* ; tu aimeras : *pekača ni* ; nous aimerons : *pekača učum* ; vous aimerez : *pekača ančuk* ; ils aimeront : *pekača ninaka*.

Impératif. — Aimons : *pekla*.

aîné, *skara**.

ainsi, *nušu-kas*, *nušu-kase*, *nušu-kaxkila*, *nušuja* ; il a parlé ainsi : *nuskila* (probablement : nous parlerons ainsi) ; c'est ainsi : *tista*.

aisselle, *x(l)aks*, *haks*.

ajouter, *tar-* ; ajoute : *taršne*.

allaïter (cf. têter).

aller, *okx-*.

Présent. — Je vais : *okxuče (okxuča, okxuja) wirki* ; tu vas : *am okxa* ; il va : *ni š-okxakija* ; nous allons : *učum okxakija* ; vous allez : *ančuk okxakija* ; ils vont : *ninaka okxakija*. Ex. : Je vais à la maison : *kxyya okxuče* ; je vais aux champs : *apara (?) okxuja* ; je vais vers ce chemin : *wir hiksun okxaituja* ; tu t'en vas maintenant : *hasiki am okxja* ; tu t'en vas sans m'avertir : *ana wirkis masinji okxje (okxuja)* ; il va là-bas : *ni nakxu okxaja* ; le chien va : *paku okxje* ; le rat va là : *rata** teks okxlaiža* ; ce chemin va jusqu'à Huachacalla : *tj hiks Wačakal'a-kama okxje* ; le lama va : *xuala okxča* ; nous allons ensemble : *xuntu** okxakija učumki*.

Passé. — Je suis allé hier : *ses okxinja wirki (sesgu okxinčer wirki)* ; je ne suis pas allé au Chili : *ana š-okxčinče Čile (ana okxaš Čile)* ; je suis souvent allé au Chili : *Čile okxčinča wakci* ; je me suis en allé ce matin : *wen s-okxčinja* ; il est allé hier : *ses okxčijaniki* ; mon frère s'en est allé hier, il était malade : *wit hila sesgu okxčije, laakije* ; le chien allait hier : *sesgu paku okxaža*.

Futur. — J'irai demain : *haka wens okxštanji* ; j'irai demain matin : *haka wens wena okxtaja* ; j'irai loin : *aškin okxaja* ; tu iras bientôt (tout à l'heure) : *ančis okxakia* ; tu iras comme tu veux (?) avec cette farine : *kxašlami (?) okxajax akal'ipijta* ; nous irons (nous allons ?) dans la semaine : *tj semankis** okxakija* ; nous irons en un jour : *tsi nonxe čum okxla* ; nous irons en un jour chez les autorités : *tsi nonxe okxla hilirškin* ; nous irons (allons) attraper des lapins : *ketjana tañi čum okxla* ; nous irons maintenant au village : *hasik čum okxla wata*.

Impératif. — Va : *okx* ; allons : *okxla* (cf. nous irons) ; va à la maison : *kxyya okxa* ; va-t'en : *way okxa nakxu* ; va plus loin : *nakčuk way okxa*.

Formes interrogatives. — Où vas-tu ? : *haksim okxie (okxia, okxo)* ; quand iras-tu ? : *čulora okxakye* ; quand t'es-tu en allé de la maison ? : *čuloram kxučkistan okxakia* ; quand irons-nous (?) (iras-tu) ? : *čulora kat (?) okxajam (?) (čulora okxaki)* ; comment vas-tu (dans le sens de marcher) :

kʰastam okʰye ; où conduit ce chemin ? : *baksik okʰ t̄i bikski* ; sur quel chemin irons-nous ? : *čul biks okʰeki*.

Locutions diverses. — Mes moutons vont toujours ensemble : *wit usa xuntu** okʰlanija* ; aller sur un chemin : *biksin okʰla* ; aller doucement : *šumalatin okʰje* ; aller à pied : *kʰučunš okʰje (kʰučin-okʰ)* ; aller à quatre pattes : *kʰerua okʰla* (litt. marchons à quatre pattes) ; nous nous sommes accompagnés (?) : *wit anam okʰla amki (?)*.

teku-a ; aller au ciel : *selu** tekuaja* ; va-t-en : *teku-a*.
allumer, *pek-* ; allume du feu : *ux peksna*, ou *tankʰata ux*.
amante, *paxi**** ; as-tu une amante : *am tsi paxi šelxkalala* ; j'ai une amante : *wit paxi šelxčę*.

amer (cf. aigre).

ancien, *tyki* (cf. avant, devant) ; ancien temps : *tyki tempo***.

anneau, anneau en fer pour fermer la porte : *altawa* ; anneau fixé au mur : *punksa**.

année, *wata**** ; année passée : *kax-ma* ; cette année : *kʰuri (?)* ; combien d'années as-tu ? : *kʰaši wači s-antaa*, *kʰašu čisamtaaja*.

anse, *kʰyūni* (cf. oreille).

anus, *wiri***-pʰeta* (litt. trou de derrière) ; *čits* (aymara ?).

apparaître, *ten-* ; j'apparais : *wiril tenuja* ; la maison apparaît au loin : *kʰuya aškin tenja* ; les dents de l'enfant n'apparaissent pas encore : *wawa iški ana š-tenja* ; la montagne n'apparaît pas : *kuru ana š-tenja*.

appeler, *kʰau-* (cf. crier) ; appelle le médecin : *kul'ni kʰauškin* ; qui t'a appelé ? : *hekit am kʰaušye* ; je t'ai appelé : *wir ča-kʰausinč*.

s'appeler (cf. nom).

appétit, *čeri-pekus* (litt. vouloir de nourriture).

apporter, *šk(a)-* ; le vent apporte beaucoup de sable : *tamik ančak pʰila šknije* ; apportez vos plats, je vais distribuer de la nourriture : *čuanaka ška čeri l'akʰnaja* ; apporte le mortier : *tuax ška* ; la laine est apportée à la maison avec l'eau-de-vie : *awarintistan** šknije čuma kʰuya*.

apprendre (cf. enseigner, savoir).

approcher, *s'* (cf. venir) ; approche-toi : *makačka**.

après-demain, *kʰat*, *xat*, *baka tuñi*, *kʰat-wents*.

après-midi, *sesiji* (cf. soir).

appuyer, *turta** ; appuie les pieds : *kʰuča turka*. S'appuyer (cf. placer).

araignée, *kalakala*. Petite araignée : *kusikusi (kusikuši)**.

arbre, *munt̄i*** ; les arbres sont très verts : *munt̄i walxal* čuxñi*.

arc-en-ciel, *kumare** ; *čixñi-kumare* (litt. arc-en-ciel de la pluie).

argent, *pās*** ; cet homme dépense beaucoup d'argent : *anča pās kastija** ti šyñi*.

argile, *linki*, *huki*.

arracher, *kal-*; arrache les cheveux : *čara kalsna*; nous arracherons maintenant : *anč kalskila*; nous arracherons les herbes : *kalskile pastunaka***.

il'-; arracher de l'herbe : *škari il'ača*; arracher de l'herbe aquatique : *xomi il'ača*; j'arrache de la tola : *šub il'uja*.

k^xukšne (cf. casser?).

arrêter, *berka*; il l'a arrêté : *čuanja*. S'arrêter, *tsitsna* (cf. debout);

tuk(s); ne pas s'arrêter : *ana tukusa*.

arriver, *irx-**, *irh-*.

Présent. — J'arrive : *wir irxatuja*; tu arrives : *am (wax) irxača*; il arrive : *ni (wax) š-irxača*; nous arrivons : *učum (wax) irxaja*; vous arrivez : *ančuk (wax) š-irxača*; ils arrivent : *ninaka (wax) š-irxača*.

Passé. — Je suis arrivé : *irxačinja*; tu es arrivé : *irxačamja am*; il est arrivé : *nik irxačija*; nous sommes arrivés : *irxačumja*; vous êtes arrivés : *irxačinėukča ančuk*; ils sont arrivés : *ninaka iryačakalja*.

Futur. — J'arriverai : *wiril irxataja*; tu arriveras : *irxataja am*; il arrivera : *ni irxatajam*; nous arriverons : *irxatačam*; vous arriverez : *ančuk irxataja*; ils arriveront : *ninaka irxataja*.

Phrases. — Le bois à brûler est loin, j'arrive fatigué : *anča aškinja šub ok^xs očk irxandiša*; je suis arrivé fatigué : *wir očk irxandičinja*; on arrive en sept jours : *pakal'ku m^x irxats*; quel malheur t'est-il arrivé? : *čul uxkis tonjamja laxamki* (cf. venir).

arroser, *haviya*, *čak^xč^u**; arroser avec de l'eau : *k^xuaskistan haviya*.

articulation, *myk^xy*** (cf. nœud). Cheville (litt. articulation du pied) : *k^xuč-myk^xy*; articulation du doigt : *škopu*.

aryballe, *luš*.

asperger, *taran-**; ((*pa tarana** (?))); aspergeons avec du sang : *xloks-pistan taranla*; la nouvelle maison est aspergée de sang : *xlokstan wilanjitaja* ey k^xuya*.

assassin (cf. tuer).

asseoir, *s'*, *bul-*, *ul-*; je suis assis : *bulštuja*; il est assis : *ulsiji*; je m'assierai : *bulšnaja*; assieds-toi : *bulšna*; elle tisse assise : *ulšku watsi*; le gringo dessine assis : *gringu** bulšti pača kičija*.

assez, *nekaš*, *nekasasik*.

attacher, *muk^x*; attache : *myk^xšna*, *nei (?) muk^xšna*; les coins sont attachés à la corde de paille : *k^xarukis imbril'o** myk^xstaja*; attache cette paille avec la corde : *kičtan myk^xski p^hilki*; attache avec cette corde : *kočstan myk^xšna*. — *yakšna (?)* (cf. tirer); *škokšna (?)*, *texskisija* (attaché?).

attendre, *t^hey-*; attends : *t^heyšna*; j'attends de la nourriture : *čeril t^heyšnuja*; ce matin je t'ai attendu : *wensiki t^heyšnatuja amki*; qui attends-tu? : *bekim t^heyš amki*; qu'attends-tu? : *čulum t^heyši*; ma mère m'attend à la maison : *wi mā k^xučki (?) t^heyša*.

attraper (cf. saisir).

auge en pierre (on y foule la *quinua* pour la décortiquer) : *tak^xira**.

aujourd'hui, *tynxe*, *tynx*, *t^huñi* (cf. soleil).

auparavant, *waxanaka*, *waxasi*.

auriculaire, *čul-louk^xana** (litt. petit doigt).

aurore, *itsa* ; *čayk kantati**.

autre, *tsi* (cf. un) ; autre homme : *tsi šyñi* ; autre jour : *tsi nonx* ; autre année : *tsi wata* ; autre fois : *tsišan* ; un autre : *tsegat*.

autruche (*Rhea americana*) : *čatva,čaiwa* (cf. perdrix).

avant, *ema* ; être en avant : *tykinja* (cf. ancien, devant).

avant-hier, *čuna-max*, *nipa-t^huñi*, *tuka-max*.

avare, *skuty*.

avec, *-tan*, *-slan*, *-kistan* (suffixes) ; les sacs sont faits avec de la laine : *usi čumakistan paata maša*.

avertir, *mas-* ; *masna* ; j'avertis : *masnaja* ; avertissons : *masla* ; il est parti sans m'avertir : *ana masin š-ok^xtokaljē*.

aveugle, *suru*, *sura* ; cet homme est aveugle : *ni šyñik suruja*.

avoir — la notion de possession que nous exprimons par le verbe avoir, s'exprime en uro-čipaya de différentes manières : 1) au moyen du verbe : *čič*, *čis* qui signifie porter ; 2) du verbe *šelxla* : exister, combiné avec le pronom personnel ; 3) simplement par le pronom personnel faisant fonction d'adjectif possessif.

1) Cette jeune fille a de grands yeux : *pak^x čuk čisa tur-mata* ; *pak^x čuk čičē tuñata* ; cette jeune fille a de petits yeux : *skolta čuk čič turmata* ; il a une mère : *mā čisa* ; cet homme n'a pas de chemise : *ti šyñi ana almil'a* čisa* ; *ti šyñi ana ir-čisa* ; quel âge as-tu ? : *k^xaš wat (wačis) čisampta* ; quel est ton nom ? : *čul t^hu čis-amtaya*.

2) Tu as beaucoup de moutons : *uša** wakči* amta šelxči* ; j'ai beaucoup de moutons : *wakčis wīt usa** šelxča* ; j'ai une maîtresse : *wīt paxi*** šelxče* ; as-tu une maîtresse ? : *am tsi paxi*** šelxkalala* ; j'aurai un pantalon : *wīrkalsuna** šelčax* ; nous aurons des pantalons : *učumta kalsuna** šelxčaxa* ; je n'ai pas d'argent pour acheter de la quinoa : *wīt ana-šel^xja pas k^xula k^xaisxapa* ; je n'ai pas de père : *ana š-wīt bep šelxji* ; j'ai beaucoup de porcs : *anča wīt kuči* šelxče* ; as-tu des œufs ? : *siñi am šelxlē*.

3) J'ai trois moutons : *wīt usaki** čeplaja* ; j'ai trois porcs : *wīt kuči* čeplaja*.

La locution « il y a » peut se traduire assez exactement par le verbe : *šelxla* : exister. Ex. : il y a peu d'oiseaux dans mon village : *wētwatkiš skolokul'a šelxji wešla*. En ajoutant le suffixe verbal *-ja*, on obtient le correspondant précis de la même locution. Ex. : *hekškija iške* : il y a des dents ; il y a une grande rivière : *anča* puxu* puxuja** ; il y a beau-

coup d'eau avant d'arriver au *Mal'ku* : *k^xuas kxase ema Kondauk irxak-tin*; il y a peu d'eau dans la rivière : *skolo k^xuasl'aja ti puxu*; il n'y a personne : *anaja tsi*; il n'y a pas d'alcool : *anaja hasikin alkola***.

B

baguette, baguette de tambour : *tomasa*. Baguette qui maintient croisés les fils de la chaîne sur un métier à tisser : *tok^xura*. Baguettes transversales auxquelles viennent se fixer les fils de la chaîne : *tila*.

baiser, *čul-*; baisons : *čulsła*.

baisser, se baisser : *kul-*; baisse-toi : *kuls*; *kulsna*.

balayer, *peya*; balayer avec un balai : *pičanštan* peyšna*; balayer la maison : *k^xuya peya*.

baptiser, *th^u-sk^xats* (?) (cf. nom).

barbe, *šip*, *tjrankač-šip* (cf. menton); barbe d'homme : *lukta-šip*.

bas, en bas, *kos*, *kosi*, *k^xos*, *waliču* (?) *waro* (?); d'en-bas : *tj-k^xostañ*, *walikčukčera*; de bas en haut : *kos-tseeku*; en-bas : *tuančuk* (cf. Est).

bâtir, *k^xui(s)-* (cf. maison); il bâtit une maison neuve : *e^u k^xuya k^xuis*; on coupe des mottes pour bâtir la maison : *k^xuya k^xuisxapa p^haya k^xelškija*.

bâton, *tuñi*, *ats*; bâton pour marcher : *ats ok^xlai atssenik*. Bâton sacré dans les huttes : *kaman-para*. Bâton de commandement porté par les *alcaldes* : *žetatala*.

battre, *k^xič-*; *k^xiča*, *k^xičaja*, *k^xičasakija*, *k^xičasa*; je bats : *wjir k^xičuja*; je te bats : *wjiril am k^xičuła*; il m'a battu jusqu'au sang : *xlok pačinče k^xičinče*; nous nous battons : *čum k^xičasła*.

xatai-; cet après-midi j'ai battu de la paille : *ti sesikp^hit xataituja*.

Battre du tambour : l'*alcalde* bat du tambour : *alkadre** waxi^haje haxa*.

bave, *l'ausa**.

baver, *l'ausa* čaxunji** (litt. faire sortir la bave).

beau, *kača* (?), *suma**; une belle chose : *sumakase**.

beaucoup, *wakči**, *anča**, *tama**, *mušpan*, *mušpaš*; il y a beaucoup de dents : *bakškija iškeki*.

beau-frère, *čuñil* (?); le mari appelle le frère de sa femme : *wisi*; la femme appelle le frère de son mari : *tsuñi* (*th^uñi*).

beau-père (père de sa femme) : *axmus*, *axmuš*, *axmuš-hep*.

bec, *ata* (cf. bouche).

bêler, *škaje* (ou *š-kaje*).

belle-mère, *kaičiña** (aym. : *taičina* (?)).

belle-mère, le mari appelle la sœur de sa femme : *tsun*; la femme appelle la sœur de son mari : *tau*.

berger, *awatiri*.

- bien, *suma**, *wali**; pas bien : *ana-wali**; je suis bien : *waleksakay**.
 bientôt, *ancis*, *upa-kištan*.
 bile, *pokuci*.
 bière de quinoa, *k^xesi**, *k^xesi**.
 blanc, *čivi*, *čivi*. Blanc de l'œil : *čuk-latuka-čivill'a*.
 blesser (cf. transpercer). Être blessé : *mišray**, *asins**.
 blessure, *misra**. Blessure enflée : *čoxre š-misra**.
 bleu, *larama**.
 boire, *lik*, *lik-*; bois : *lika*, *likšna*; il boit : *ni-likšnaje*; nous boirons :
učum likla; il boit de l'eau : *ni š-k^xuas-likka*; il a bu de l'eau hier :
sesgu k^xuas lixčinja, ou *lixčinja*; j'ai beaucoup bu (je suis très ivre) : *anča*
lixčinja; bois de l'eau : *k^xuastan liks*; dans le village on boit : *watkin*
likči; je boirai un remède : *kula likšnaja*; ayant bu, ma tête me fait
 mal : *likla ača mišča*.
 bois, bois de cactus : *k^xuk^xa*; *čok^x-šup*. Bois à brûler : *šup* (cf. *tola*). Bois
 de construction : *čoxsa*.
 boiteux, *wexru**; un boiteux : *tsi šuñi wexru*.
 bolas (pierres de jet) : *šk^xoñi*.
 bon, *kūsa*, *suma**, *wali**; la viande est très bonne : *čišwi anča* kusaje*; la
 quinoa est bonne : *k^xula kusaze*; un homme bon : *sum-šunija*.
 bonjour, *waljkase**.
 bonnet, *čul'u**.
 bord, *pulu**. Bord de la chemise : *ušku-pulu*; bord de la rivière : *pux-ata*
 (litt. bouche de la rivière).
 borgne, *čul'a-čuk- sura* (litt. petit œil aveugle).
 bossu, *čulu****; cet homme est très bossu : *ni šuñik čutu panča*.
 bouche, *ata*.
 boue, *taxra*, *xlaspa*, *xspa*.
 bouger, *kis-*, *kisa*; qui ne peut bouger : *ana š-kise ača*; bouger quelque
 chose : *čulum kiskisa*.
 bouillie, *hasi*; bouillie de maïs : *hasi-takšna* (?), *tsanx-ye*. Bouillie de
 quinoa : *k^xul-piski*.
 bouillir, *wal'akija**, *timiija****; nous bouillirons : *wal'askatla*; l'eau bout :
k^xuas wal'akatija (*wal'akija*); fais bouillir le lait : *leč^e** wal'exs-kata*.
 bouton, *phutu**.
 braise, *ux* (cf. feu) *ux-sa* (*brasa*** ?); *ux-čispa***.
 bras, *k^xar-kómi* (cf. jambe); avant-bras : *k^xar-para*, *taipi*-moko*, *viču**.
 brasses (mesure de longueur) : *k^xata*; deux brasses : *piska k^xata*.
 briser (cf. casser).
 broche, *tuks* (cf. rôtissoire).
 brosse, *k^xara*; brosse à cheveux : *čaxraña**.

bru, was, wasal'a.

brun, čumpi; saxwa, saxwe (cf. vert et ichu). Brun clair : t'ola. Brun noir : tsuxli (cf. noir), tsisli; čumpi; lama brun foncé : saxwe-xwala.

brûler, ux- (cf. feu); uksi; uksiča; la khoa brûle : k'oa uxčija.

-tasna-; tasnakija; la tola brûle : šup tasnaja; ce bois ne brûle pas, il est mouillé : ana š-asakija** ti šup, ti šup aučija.

C

cacher, čux-; čuxs, čuxaja; čuxakiže; čuxle; je cache : wjiril čuxnuja; tu caches : amim čuxše; il cache : ni čuxše; nous cachons : ućum-ćum čuxše; vous cachez : ančuka čuxše; ils cachent : ninaka čuxše; je cachais (?) : čuxsinja; il cachera : čuxnaje; cache : čuxsna; cachons : čuxsła; il faut cacher (?) : čuxakiča; nous cacherons bien : syma čuxla; il se cacha dans sa maison : š-k'uya čuxkije. En cachette : čux-čuxę.

cadeau, faire cadeau : ona; je te ferai cadeau de cela : til onaja; je te ferai cadeau de coca : wjiril kuka onaja; tu me feras cadeau de coca : amim š-kuka onakija; fais-moi cadeau d'une couverture : tsi sara š-onšna; fais cadeau à l'étranger : tonsniki š-ona; fais-moi cadeau de coca : kuka ona(a).

Passé. — J'ai donné : wjiril onuja; tu as donné : amim š-onanja; il a donné : ni s-onanta; nous avons donné : ućum-ićum ononde; vous avez donné : ančuk ononda; ils ont donné : ninaka onanda.

Futur. — Je donnerai : wjiril onaja; tu donneras : amim š-onakija; il donnera : ni š-onakija; nous donnerons : ućum-ićum onajika; vous donnerez : ančuk čuk onakija; ils donneront : ninaka š-onakija.

cactus, čok^x, waxra. Cactus cierge (Cereus) : k'uka. Morceau de cactus : skolta k'uka'l'a.

cadet, lak^x.

calebasse, matil'a*.

calmer, sūmansla (litt. rendons bien).

canal, larķa*; grand canal : čayk larķa*.

canard, k'asa, k'osara.

canne, canne en bois de palmier portée au cours des fêtes : kamana (cf. bâton).

cape, l'akota*.

capricieux, mañuru**; lama très capricieux : anča mañuru ti xwala.

carnaval, ušni.

casser, k'yu-, k'uka, k'yuls, k'ukšne, k'yuksięe, k'yuksile; nous casserons : k'yula, k'yuksięe, k'yusni (k'yusla, k'yusile); il est cassé : k'yulšeęe; cassé : k'yuta, k'yuča (cf. tesson).

- cause, à cause de : *-istan, -škēna* (suffixes); cette herbe existe à cause de l'eau : *k^xwas-kistan pastoki** šelxje*; à cause du *tojo* : *okčakaškēna*.
- ce, cette, *tī* (masc.), *ta* (fém.), *ni*; celui-ci : *tī*; celui-là : *ni*; ceux-là là-bas : *ninak^xu*; avec ceci : *tiištan*; ceci (dans le sens de tiens, prends cela) : *tija*. C'est : *pe*.
- ceindre, se ceindre : *tsaas-koč(koč, corde)* (cf. ceinture).
- cendre, *k^xup*; cendré : *k^xub-irata*.
- ceinture, *tsayi, tsai*.
- cerveau, *spek^xla*.
- chagrin, avoir du chagrin : *l'akesuja ** (cf. triste).
- chaîne, chaîne d'un métier à tisser : *k^xauni* (cf. fil).
- chaleur, *sī*.
- champ, *skala, sk^xala, aparā (?)*.
- chandélier, *xoki*.
- chanter, *iisa, itzne* (cf. danser).
- chapeau; *skara*.
- chaque, *šina* (cf. un, seul), *sapa*; * chaque fromage coûte 10 centavos : *sapa kesu pišuja*.
- charbon, *šub-karbyna***.
- charger, *hep **; charge : *hepšna (skonuja ?)*; il va charger : *hepšnani*; nous chargerons le lama et ensuite nous irons au village : *xualkis čum hepšla, hasik ok^xla wata*.
- chas d'une aiguille, *kol-k^xuini-pheta*.
- chat, *miši**.
- chatouiller, *kaxčala **.
- chaud, *sī, k^xutni*; très chaud : *anča sī*; il fait très chaud : *anča siža, anča siri, anča sišk^xaja*; le sable est chaud : *siškakje p^hilu*.
- chauffer, *k^xut-*, k^xučna*; eau chaude : *k^xutnija k^xuaski*.
- chauve, *k^xara ** (cf. pelé, désert); tête chauve : *k^xara ača*.
- chemin, *hiks*; le chemin de Tuanta : *tuančuk hiks*; c'est le bon chemin : *tī hiks wali*.
- chemise, chemise portée sur la peau par les hommes et les femmes : *almil'a**. Chemise extérieure, sorte de tunique portée par les hommes (*camiseta*) : *ira*; couverture dans laquelle les femmes s'enveloppent le corps : *urku****.
- chenille, *lak^xu**.
- cher (dans le sens de coûteux) : *xila*, hila**; très cher : *anča xilaja*.
- chercher, *k^xur-*; je cherche : *wiril k^xuruje*; cherchons : *k^xurla*; chercher (?) *k^xurkan-pača*; cherche : *k^xura*; cherche-le : *k^xurjanani*; je chercherai mon lama : *wit xuala k^xuraje*; je suis en train de chercher mon lama :

- xual k^xuril ok^xuje* ; va chercher des œufs pour cet homme : *tī šunšta siñi k^xuršta*.
- cheveu, *čara*.
- cheville, *k^xuč-muk^xu* (litt. nœud du pied).
- chicha (cf. bière).
- chien, *paku* ; jeune chien : *čulpakula*, *pak-čula* ; la chienne a mis bas : *wawa čis-paku* (litt. la chienne a des petits).
- chiffon, *čolu*, *čoxlu*.
- chiquer, *as-* ; chiquons beaucoup de coca : *anča čumi kuka asla* ; quand nous travaillons, nous chiquons de la coca : *čoloram lankšnaki kuka asnaki učumki* ; chique de la coca (à l'intérieur de la bouche) : *k^xastan asna*.
- choisir, *il (s)-* ; choisis : *ilsna* ; j'ai choisi : *wiril ilsinja (ilsinja)* ; hier j'ai choisi un ciseau : *šesgu tixera**ilsinča wirki*.
- chose, *čulumi*.
- chuño (fécule de pomme de terre, un des principaux aliments des Indiens du haut-plateau) : *čyñu**.
- cil, *čuktsems*, *šktsems*.
- ciel, *tseku pača** (litt. « en haut tout »).
- ciseau, *tixera***.
- clouer, *čaptaja** (cf. épine).
- coca, *kuka**, *inala* (?)
- cochon de lait (cf. porc).
- cocon, *kukuli*.
- cœur, *tuši*, *tusi* ; mon cœur : *wit tuši*.
- coiffe (pièce de tissu que les femmes čipaya portent sur la tête) *unkuña* (cf. nappe).
- coiffer, se coiffer : *čara čikkataji* (litt. « se diviser les cheveux »).
- coïter, *isa* ; il a coïté : *išaskalje* ; coïte avec moi : *tišta (r)*.
- col, col de la chemise : *ir-k^xora*.
- collier, *xorkisa*, *xorkise*, *k^xorkise* (cf. gorge).
- combien, *kašu*, *k^xašu*, *kašuta* ; combien (faut-il) de jours pour aller au Chili ? : *kaš(u) max Čile* ; combien veux-tu ? : *kaxašum pekia* ; combien d'années as-tu ? : *k^xaš wačis amta amki*.
- comète, *waiwara*-kursis* (litt. étoile à queue).
- comme, comment, *kašun* ; comment vas-tu ? (dans le sens de marcher) : *kašun ok^xaki (k^xaštam) ok^xye* ; comment êtes-vous ainsi ? : *k^xaštatxu* ; comme tu veux : *k^xaš lami* (?) ; comme cela : *tišta* (?) ; comment vas-tu ? : *walekaskaye** (*walekaski*).
- commencer, *wakin-* ; commençons : *wakindla* ; il commence : *wakintikalje* ; *kal-** ; je commencerai en ce moment : *bašik kaltaja wirki* ; hier j'ai commencé ce travail : *šes kaltičinjati lans*.

- commettre, commettre une faute : *ana-wali l'akis tonji* (?) (litt. pas bien triste venir).
- comprendre, *intenta***.
- compter, *k^xana, k^xanšne, k^xanja*.
- concevoir, *četinjē* (?) ; une femme qui ne peut concevoir : *tša son ana š-wawa četinjē ; wawa škisa* (?) (litt. être enceinte).
- condor, *konturi**.
- connaître, *pax-* ; connaissons : *paxla* ; je connais Salinas : *Salinas paxuja* ; je connais la montagne : *paxuja kuru* ; je ne connais pas le chemin jusqu'à la statue du démon : *anam hiks paxša kondau* (?) *kama** ; il a connu : *paxkalja* ; il connaîtra : *paxje*.
- consoler, *koš-* ; *košna* ; *ana-l'akisa* (cf. triste).
- constellation des *Tres Marias* (ceinture d'Orion), *kerkeru*.
- contusion, *čoxre* ; contusionné : *čoxrista*.
- content, *čipčip* ; être content : *čipaja, čipčinža* ; je suis content : *kontentu** ekłaja* (litt. je reste content).
- coquillage, *skuipiña, skiripil'a, čoxre*. Grand coquillage fossile servant d'abreuvoir aux poules : *mās k^xoro wal'- pačuru**.
- cor, *t^hoti* ; sonner du cor : *taušna t^hoti*.
- corde, *koč*. Corde de paille : *k^xaru*. Corde que la femme qui tisse fait passer autour de sa taille pour tendre son métier : *činuka, skos-koči* (litt. corde mince). Corde en laine de lama avec laquelle les porteurs retiennent leur charge : *koms*. Cordelette en laine tordue : *pixra*. Cordelette qui pend de l'aiguille que les femmes fixent dans leur chevelure : *kolčikil*. Cordelette qui pend de la ceinture : *tsai-čika*.
- corps, *sp^hita*.
- côte, *paki, apa* (?) .
- côté, *k^xutni* ; autre côté : *tsi k^xutni*.
- cou, *kuasi*.
- coucher, se coucher (cf. dormir).
- coude, *k^xuls****.
- coudre, *ku-* ; *š-kua, ni š-kua, š-kus* ; cousu : *kučta*.
- *čap* (cf. aiguille) ; *čapa, čapaja*.
- couler, *tauk-* ; le sang ne coule pas : *xlok ana š-taukse*.
- coup, donner un coup (cf. battre). Donner un coup de pied : *t^hek^xuna** ; il lui donne un coup de pied : *tsi k^xučštan t^hekanja**.
- coupable (cf. fautif).
- couper, *pot-* ; *potakija, potakije* ; je suis en train de couper la viande : *hasik čišwi potuje wirki* ; j'ai coupé la viande : *čišwi potuje* (?) ; j'ai coupé entièrement les viandes : *čišwinaka taxpāča potsinčē* ; je couperai la viande : *čišwi potaja* ; coupe la viande : *pota čišwi*.

- On coupe des mottes pour bâtir la maison : *k^xuya k^xuisxapa p^haye k^xelskija* (?). Couper les cheveux : *čip-* (cf. tondre).
- couple (homme et femme), *lukilin*.
- courir, *sata**; *uri-sata** (litt. vite courir), *sataje*, *satakiče*; ce lama est très bon coureur : *anča sasasatni iⁱ xyala*.
- court, *liksi* (cf. petit).
- cousin, cousin germain : *bila š-k^xauša*; cousine germaine : *kul'aki (s)k^xauš*.
- couteau, *kuč'lo*.
- coûter (cf. valoir).
- couverture, *irs*, *čusi**, *tanta**, *tax* (cf. dormir), *sara*.
- couvrir, *wε(s)-*; couvrir-le avec une couverture : *wesna ni taxstan*; je couvre le toit avec de la paille : *wirk p^hičtan werje (weja)*; couvert d'un vêtement : *skit š-weta*; couvert d'une corde de paille : *p^hičtan westa k^xarustan*.
- cracher, *tul-*; crachons : *tutla*; le lama crache : *xyala tuje (tuča)*.
- craindre (cf. peur).
- crapaud, *skara*, *škara*.
- crépiter, *bin-*; la graisse sur le feu crépite : *k^xewa š-binja*.
- creuser, *wets* (cf. fouiller).
- crier, *k^xau-*; crie : *k^xaušna*; je crierai : *k^xauaja*; je crie (?) : *k^xauje*; crions : *k^xaule* (cf. appeler); l'oreille crie (bourdonne) : *k^xuiⁱni š-k^xauja*.
- crochet, crochet en bois, *tuⁱni*.
- croire, *kiri***; je crois : *wir š-kirija*.
- cru, *k^xaata*, *k^xāta*.
- croître (cf. grandir).
- crotte, *ača*.
- cruche, *uč*. Grande cruche : *lūs*, *tax lūs*, *yakina*, *k^xuas yakina*.
- cueillir (cf. arracher).
- cuiller, *wi^sl'a**, *hsl'a**.
- cuire, cuire des aliments : *k^xis-*; à présent je cuis (cuirai) les aliments : *anč wirki čeri-k^xisaje*; la nourriture est cuite : *čeri k^xistakaya*; je cuirai les aliments : *k^xisaja čeri*; j'ai cuit hier des aliments : *ses čeri k^xisinč*; la fille a cuit le repas du Corregidor : *korrexituršta** čeri-k^xi-sakitaje uški*; la nourriture est cuite : *čeri k^xistakaya*; le repas est cuit dans la marmite : *maskikis čeri wexčiči* (?).
- Cuire des aliments : *čeri^l tkšnaje*.
- cuisse, *k^xomi čuk-k^xomi*.
- cul, *wiri****, *viri* (cf. derrière).
- cupule, cupule pour les libations : *wilan-čua**, *xlokan-čua* (litt. écuelle à sang).
- cuve, cuve en terre cuite : *tar-lūs* (cf. cruche).
- cuvette, cuvette en terre cuite : *tokša*, *axuns* (cf. laver), *xunti* (?).

D

- dans, *kin-*; *-kis* (suffixe); (nous sommes) trois dans la maison : *uĉum ĉepultan k^xuykis*.
- danser, *tsat-*; *tsatni*; nous danserons : *tsatla*; je danse avec un canard sur le dos : *taxkis k^xasa kuši (koči) tsattuja*; je danse au carnaval avec une plume de parina : *uśni tsatuja parin^{*} p^hastan kitsi*; je danse avec une corde et du pain : *pil'u kuši (koči?) tsatuja*; aller en dansant : *tsatkan ok^xlaija*; venir en dansant : *tsatni š-tonja*; nous dansons au carnaval : *šaĉa uśni*.
- déborder, l'eau déborde : *wataškuša (?) k^xyas*.
- debout, mettre debout : *tsits-*; *tsitskata*; mettons debout : *tsitsla*; il mit debout : *tsitskatalje*; reste debout (arrête-toi) : *tsitsna*; (qu'attends-tu) debout : *ĉulum tsits šelxe* (litt. quoi debout est); *ĉulum šelxa tsitsku*; va-t-en : *tsitsna nak^xu* (litt. tiens-toi loin).
- décharger, *hij^{*}-*; je déchargerai : *hijaja*; décharge : *hirsna*; déchargeons : *hijšla*; je décharge le lama : *xuĉala hijšnuja*; le lama est déchargé : *xuĉala hijštaja*.
- décrocher, *apariška*.
- dedans, *k^xosi*, *k^xosuk* (cf. bas, en-bas); *k^xuyĉla*, *k^xuyĉa* (cf. maison).
- déféquer, je défèque beaucoup (j'ai la diarrhée) : *anĉa^{*} škoñinja* (cf. excréments).
- dégoûté, *ĉirn-*; je suis dégoûté par ce rat, emporte-le : *ĉirnuja rata nak^x ĉičana rata^{**}*.
- dehors, *sanku*, *sank^xu*, *sang^hu*, *ĉoxsa (?)*; dehors il y a un homme : *sanku tsi šelxi luktaka*.
- demain, *haka wenz*, *haka wensi*; à demain : *ti wens*; demain matin : *haka wens*; jusqu'à demain : *haka wens kamd*.
- demander, *pek-* (cf. vouloir); *pekšna*; *pekušna*; *peknaja*; *nila pekuš*; cet homme demande pourquoi il est venu ici : *tj šuñi pekušna ĉulkistan teks toni (ok^xlai)* (cf. vouloir, aimer).
- dent, *iški*.
- dernièrement, *suli^{*} wirki*.
- derrière, *wiri^{***}* (cf. cul), *tax* (cf. dos); derrière la maison : *k^xuy-tax*; ce plat est derrière deux autres : *tj ĉua piški taxatin*; par derrière : *wirkis*; celui qui est derrière : *wirki*; être derrière : *wirkinaja* (litt. il est derrière).
- descendre, *ĉiux-*; je descends : *ĉiuxja*; descendons : *ĉiuxla*; descends : *ĉiuxwa*; je descends : *wiril ĉiura (?)*; je descends (de cheval) : *ĉi(u)x-waje*; l'enfant descend : *wawa ĉiuxĉa kos*.

déshabiller, se déshabiller : *skiti čukšna* (*čuxšna*).

désirer (cf. vouloir).

désobéissant, *ana-nonsni-šyñi* (litt. homme qui n'écoute pas).

dessiner, *kič-* (cf. mettre); l'étranger me dessine : *gringu** kičija wir*.

dessous, *kʰosuk* (cf. bas, en-bas).

détacher, *kut-*; je détacherai : *kučtaja* (*kutstaja*); j'ai détaché : *kutsi, kučš-nuja*; il est en train de se détacher : *ya-kutsa*; ce qui est détaché : *yas-kutsa* (?); détache : *kučna*; le chat détache (lâche) la souris : *miši kut-siža rata*.

détester (cf. haïr).

détruire, *tox-*; détruire une maison : *kʰuya toxšna*; aller détruire une maison : *okʰolanški toxšna kʰuya*;

*paxl**; cette maison est très vieille, il faut la détruire : *ti kʰuya anča čaukaju paxlnaškije*; cet homme détruit la maison : *ti šyñi kʰuya paxlja*.

dettes, *kʰatsis*; payer ses dettes : *kʰatsisnaka tas*.

deux, *pišk, pišk'al'a*. Deux ensemble : *pukultan*; nous sommes ici les deux : *wesnik-pukultan*.

devant, *tukis* (cf. avant, ancien); il est devant : *tukinje*; il va devant : *tukis-okšča*.

devoir, combien te dois-je? : *kašut k(a)xaya* (litt. combien achèterai-je(?)).

diable, *čulsaxramčalax* (??).

diaphragme, *puč* (cf. cœur).

difficile, il est difficile : *čam-*; il est difficile de creuser un canal : *larka wets čamaje*; faire une chose difficile : *čulumi čamaje paask*.

dire, *kiy-*; que dis-tu? : *čulum kiya*; cet homme dit que mon fils est parti : *ti šyñi kija (kiye) wit-uš okšinja*; il me dit que ma manche est trouée : *nik wir š-kiji mangasa** pʰetaškiji*.

disputer, se disputer : *ars-, a(r)sinz* (?) (cf. se battre).

distract, *čušne-šyñi* (litt. homme rêveur).

distribuer, *l'akx-, l'akšna**; apportez vos plats, je distribuerai de la nourriture : *čuanaka ška čeri lakšnaja*.

doigt, *loukšana*, lokšana*, kʰar-loukšana** (litt. doigt de la main).

donner, *tʰā*; donne-moi du pain : *tanta* š-tʰaa*; donne-moi de l'eau : *kʰuas tʰaa*; donne-moi de la nourriture : *čeri š-tʰaa*.

dormir, *tax-*; je dors : *t(a)xuja, t(a)xuje*; il dort : *nik š-taxja* (*nik š-taxjiža*); il a dormi : *taxčinč, nik š-taxjinže, t(a)xatukalja*; nous dormirons : *čum taxla*; dormons : *čum t(a)xakija*; l'homme dort : *šyñi š-taxja*; l'enfant dort : *wawa taxja*; la femme dort : *malakša taxja*; tous dorment : *tʰapa taxse*; je ne dors pas bien ce soir, les poux me mordent : *ana wali*

taxuja ti š-wen pakara sami čači; il a dormi hier : *šesg taxčinič*; je n'ai pas bien dormi cette nuit : *ti š-wenak ana-suma taxlinč*; maintenant nous dormirons : *hasik čum taxla*; nous dormirons ensemble : *xuntu** t(a)x-kiča*; quand vas-tu dormir? : *xi ok*.

dos, *tax*.

douleur, *kona*.

doux, *l'ampu**, *sumal'a**, *miskixai*.

dresser (cf. debout).

droit, main droite : *šeu k^xara*; côté droit du chemin : *s-k^xaranta*.

dune, *pak^x p^hila* (litt. grand sable).

dur, *sinti**; *sintija**; un bâton dur : *sintija tuñi*.

durer, *awantija***, *ašk awantakija*, *ašk šelxčiniča* (litt. exister longtemps).

E

eau, *k^xuas*; eau tiède : *k^xuas lupil'a*.

écaille, écaille de poisson : *skepta*.

échapper, s'échapper : *kataja*, *šat^h ek^xę*.

éclair, *l'ixu**; *rayu** konkiñ* (litt. éclair qui tue?).

éclairer, il éclaire : *ni š-k^xanačiski**.

éclater, *patspats-*; *patspatskalje*.

éclipse, *urta* (?).

écorce, *čaxpe*, *čexpe*, *xawa**** (litt. dehors, en kičua).

écouter (cf. entendre).

écraser, *čakšna* (?) (cf. jeter); *čeršna* (cf. fouler).

écrire, *litra** pā* (litt. faire des lettres); *wirakoči litra š-paaja*.

écriture, *k^xurs* (?), *k^xira*, *k^xirča*, *papela** k^xirča* (cf. dessiner).

écuelle, *čua**, *umāna**.

écume, *čutu*.

effrayer, *oks-*; *tixwayaja*, *tiskacija* (?).

égal (de même hauteur) : *kušk*; tête de même hauteur : *kušk ača*; terre

égale (plane) : *kušk yoka*; cet homme est d'une taille égale à la mienne :

*ni šuni witan čikalaja**.

également, *ništasakas*.

elle, *am*; elles : *ninak*; elles, les femmes : *ninak š-matak^xa*.

embouchure, embouchure d'un vase : *lūs-ata* (litt. bouche d'une cruche).

embrasure, *sana**, *k^xuy-sana*.

emmener (cf. porter).

empoigner, *čakšku*, *škorsanik* (?).

emporter (cf. porter).

enceinte, *ik-*; être enceinte : *ika*; femme enceinte : *ik tuñ*; elle est enceinte : *ikekiča*; cette femme est enceinte : *ta šon ikča*.

encenser, *insenso** taasiže* (litt. l'encens est fait).

enclos, *uyu**.

endetté, *tsi kasamže (?)*.

enduire, *thuar-*; enduit de boue : *xasp(a)istan thuarstan*; cette croix est enduite de sang : *tj kuruša** xlokstan thuarta (taktaže)*.

enduit de terre et de paille (dont on imperméabilise le toit) : *pirina*.

enfant (enfant mâle) : *uša*, *k^xer uša* (litt. enfant mâle); *skolta-uša* (litt. petit enfant); *skolta ušala*, *skolta-wawa-ušal'a*; *ok^xal'a*, *warwa*. Enfant femelle : *uš*, *naš-uš*, *xat-uš* (litt. enfant femelle), *xat- (bat-) wau* (litt. enfant femelle). Fille d'au moins dix ans : *tur*.

eufanter, cette femme a enfanté : *ta šon wau-čiskalča*.

enflammer, *ux-* (cf. feu); *uxs- (?)*; le nuage est très rouge, il est enflammé : *tsirik anča xlokja uxše*.

S'enflammer, *ux-tankats* (cf. allumer).

enflé, *tüci*; ma main est enflée : *wit k^xara tüčiža*.

enflure, *tüci (?)*. A cause de l'enflure il n'a pu rien faire : *tüčiken ana čulu pä' ača*.

enivrer (cf. boire); je suis très ivre : *anča lixčimpanža*.

enlever (cf. extraire). J'enlevai ma tunique : *wit ira čuk^xluja wirki*; le chien enlève par derrière le chapeau de l'enfant : *uša pak š-wirkis skara k^xaňak (?)*.

enrouler, *her-*; la fascine est enroulée avec une corde de paille : *čoxsa herandaja p^hičtan*; elle s'est étranglée avec une corde (litt. elle s'est enroulé une corde autour de la gorge) : *k^xora herančinzā kočtan*; cette femme s'est étranglée : *ta šon heržintaja*; après l'avoir sorti, il l'a enroulé dans un linge : *nekstanak xwesuk tsi čoxluštan bersiže*; fascine de tola avec une corde de paille enroulée tout autour : *k^xalkistan heranda čoxsa, p^hič k^xar(u) štan heranda*.

ensanglanter, je suis ensanglanté : *xlokleuja* (cf. sang).

enseigner, *pax-*; je t'enseignerai le čipaya dans mon village : *wiril paxnaja čipaya wit-watkis*.

čis-; enseignons : *čisla*; enseigne-moi : *čisa*; j'enseignerai (?) :

čišnaje (cf. savoir).

ensemble, *wexa (?)*, *čika*; nous vivrons ensemble : *čika čum šelxa*; allons ensemble : *čika ok^xla*.

ensorceler, *laik-**; ensorcelons : *laikila*; ensorcelé : *laikamže*; cet homme ensorcelle : *ni žunik laikaje*.

ensuite, *nek(s) tanaki*, *nek^xstate*.

entasser, *luk-*; nous mettrons en tas la tola : *šub čum lukla*.

entendre, *non-*; *nonšne, nonšna, nonžna*; ce chien n'entend pas : *paku ana š-nonša* (ou *ana š-nonša*).

enterrer, *yokkis nonšna* (litt. poser en terre).

xuači- (?); ils ont enterré cette femme : *ta šon xuačiję yokkis*.

entrelac de fils permettant le croisement de la chaîne : *il'aopara*.

entrer, *luš-*; j'entre : *wiril luškuja*; entre : *luška* (*luške*); entre dans la maison : *k^xuya luša*; une pierre lui est entrée dans le bras : *k^xarkis mäs lusija*; entrer nu dans l'eau : *k^xala pača lušaja k^xaskis*.

envelopper (cf. couvrir, enrrouler).

envieux, être envieux : *čauxni* (cf. fâché ?); cet homme est très envieux : *ni šuñ anča čauxniję*.

envoyer, *kut-*; *kučna, kujna*; envoie à la maison : *k^xuikin kušna*.

épais, *xoloxola* (?).

épaule, *niñi, as-k^xar*.

épine, *čuši, čapča**.

épine dorsale, *tax* (cf. dos), *skos-tax* (litt. dos-mince).

épingle, épingle retenant la mante (*talu*) : *k^xula*; *kos-k^xula* (litt. mince épingle).

épouse, *i^hun*.

éruption cutanée, *karaci**.

est, *tuanchu*; saya de l'est (*manan-saya*) : *tuanta*; le soleil levant : *i^huñi š-kiž*.

estomac, *pišk walo*.

étain, *k^xuri*.

été, *čixni wataja* (litt. temps des pluies), *sivi-tiempo*** (litt. temps de la chaleur).

éteindre, *tęsa*.

étendre s', *es-*; *esa, esna, esne, esija, esije* (cf. tomber); nous nous étendons sur une mante : *tsi talki ešla*; tu t'es étendu : *esamja*; maintenant nous nous étendons : *hasik esaja učumki*; je me suis étendu (tombé) sur une pierre : *tsi mäs kis esinja*; s'étendre sur le dos (?) : *k^xula čeriesna* (?); étendu : *čins-*.

éternuer, *pisti*.

étoile, *warawara**. Étoile du matin : *wensta čaukua*. Étoile du soir (Vénus) : *sešta-čaukua*.

étranger, *tonsniki* (litt. celui qui vient).

étrangler, *sk^xextsi* (?) (cf. enrrouler).

être (dans le sens d'exister), *selx-*; il est : *selxja*; tu es ici : *tęks am selxča*; j'ai, tu as, il a un mouton (litt. un mouton est à moi, à toi, à lui) : *wer, amta, ništa tsi usa selxči* ou *selxuje*; nous avons, vous avez, ils ont un mouton (litt. un mouton est à nous, à vous, à eux) : *učumta, anču-*

kalta, *ninakstan usa selxċe*; j'aurai un mouton : *wiġ usa ſelxakija*; nous serons ici : *teksi ċum ſelxla*; vous serez ou sera à vous : *anċukalta ſelxatla*. Il est ou il y a : il y a un homme dans la lune : *hiskis ſuñi ſelxċa*; il y a peu d'oiseaux dans mon village : *wet-watkis ſkolokula ſetxji weſla*; il n'y a pas d'enfants : *ana-ſelxċa matiki* ou *ok^xal'aki*; y a-t-il un chemin : *tsi hiks ſelxja*; il y a beaucoup de paniers dans le village : *pats walxa ſelxċa watkis*.

Vivre, les Ćipaya vivent dans une plaine pelée : *Ćipaya k^xar watkis ſelxniċe*.

étroit, *owala*, *kukula*, *kukulajanik*; trou étroit : *pits p^hetāle(?)*

eux, ils, *ninaka*; elles les femmes ou ces femmes : *ninak ſ-matakxa*.

examiner (cf. voir).

excrément d'homme : *skoñi*; excrément d'animal : *haċa*; allons chercher des excréments (pour faire du feu) : *haċaxapa ok^xla*; dans les excréments : *skons*.

exprimer, exprimer un liquide, *spitsna*, *ċirjana**.

extraire, *xyes-* (*hesa*, (*ſ*)*esa*); *hyesuċa*, (*wiġil hyesuċa*); extraits : *hyesna*; extrayons : *hyesla*; *sanku-hyesa*; le médecin extraira la pierre avec un couteau : *kulñik hyesakija (mās) tsi kuċil'stan*; après avoir extrait (sorti) un linge, il l'a enroulé : *nekstanak xyesuk tsi ċoxluſtan hersije*.

F

face, en face : *nax-kuċaka*.

fâcher, se fâcher : *ſaux*, *ſauxs*, *ſauxa*, *ſauxujanik*; *wiġil ſauxaja*; je me suis fâché : *ſauxċinċe*; fâchons-nous : *ſauxala*; je me suis fâché avec ces hommes : *ti ſuñinaka ſauxċinċa*; je suis assis très fâché : *walxa* ſauxċi hulsk ſelxuje*.

faim, *ċeri-hekša* (cf. nourriture); j'ai faim : *ċeri ſ-hekše*, *wiġ ċer(i) hekše*; il a faim : *lulakila* (cf. manger).

faire, *pā*; je suis en train de faire : *pāja wiġki*; faisons : *pāla*; fait : *pātaje*; fais cela : *ti pā*; que fais-tu ? : *ċulum pā* (ou *ċulum pāya*); que font-ils ? : *ċulum pāye*; faire une chose difficile : *ċulumi ċamaċe pāsk*; tu ne fais pas vite : *ana-uri pāja*, ou *ana-hašk pā*; le chien ne fait rien : *ana ċulu paċa paku*; le Monsieur fait des lettres : *wirakoċa* litra** ſ-pāja*; avec de la laine de mouton on fait des sacs : *uſi ċumakistan pāta maša*; les fascines sont faites avec de la tola : *ċoksa kalkistan pāta*; le toit est fait avec de la paille : *wara p^hiċtan pāta*.

at-, *aċa*; faire du fromage : *kesu** atsa*.

farine, *hakú*; farine de quinoa : *akal'ipe**.

fascine, *ċoksa*.

- fatiguer, se fatiguer, *uč-*; je suis fatigué : *učinča* ou *učinče*.
 faute, *uxči**, *uxčalan**; par ma faute : *wiř-uxčalanik*; cette femme a la
 laute : *ta šon ux čis*; pourquoi m'attribues-tu la faute? (ne m'accuse
 pas) : *ana am uxkičax* (?); commettre une faute : *ana-wali l'akis-tonji* (?)
 (litt. pas bien, triste venir).
 fautif, être fautif : *anča ux čisa wiřk* (litt. beaucoup ai faute).
 faux (cf. bien, pas bien).
 femelle, *hata*.
 femme, *matak^ba*, *šon*. Femme non mariée : *tur*, *turtaka*. Femme mariée : *tun*.
 fendre, *kiršne*, *tsiuxsa*; fendre avec un couteau : *tsiuxsa kučil'stan***.
 fermer, *čauk-*; *čauksna*; fermé : *čaukšta*; ferme la porte de la maison :
k^xuya-sana čauksna.
čom-; fermons les yeux : *čuki čomsla*.
 feu, *ux*.
 feuille, *čaňi*; feuille de la quinoa : *k^xul-čaňi*.
 ficelle, *k^xiya*, *tuānda*.
 fièvre, avoir de la fièvre : *k^xaki*; *čekxinje*; j'ai de grands frissons de fièvre :
*anč airičja*** (*airitsija***).
 fil, *k^xauni*; fil noir : *čox-k^xauni*.
 filer, *k^xaunans*; je file : *wiř k^xaunuja*; *wax* (?) *k^xaunuja k^xauni*, *wax* (?)
k^xaunik k^xaunuja; je filerai : *wiřil k^xaunaja*; il file (?) : *ni k^xauna*; je
 file pour tisser : *wiřk wayixapa k^xaunuja*.
 filet, *kakuna*, *čoila*.
 fille, *mat*, *naš-mat* (litt. grande fille?) *tura mat*.
 fils, *mač*; ton fils : *am wawaste*.
 finir, *nür-*; *mirtaja*, *merčije*; je finis de filer : *wax miruj k^xauni*; finir
 d'aller : *ok^s miranse*.
 fleur, *pak^xal'a**. Fleur aquatique : *k^xali*.
 flûte, flûte à bec et quena : *teks*, *pinkul'u** (*pingal'u**). Flûte de Pan : *teks*
*p^busa**; *čirwana**, *siku*. Flûte de Pan à deux tubes : *maiso*.
 foie, *paxč*, *parxčę*, *paxs*; *kari* (?).
 fois, une, deux fois : *tsekas*, *tsi kepska*, *tsi keps*, *pišk keps* (litt. *keps* : reviens
 une, deux (fois); *pišk has*, *pišk hasik*, *pišk wiltas*; une autre fois : *tsištan*,
sakase.
 fond, fond d'un vase : *luš-viri* (litt. derrière d'un vase).
 force, *asi*; la coca donne de la force : *kyka asija*.
 fort, *asijenik* (ou *asiženik*).
 foudre, *rayu***; la foudre tombe : *rayp š-tonakija* (litt. éclair vient).
 fouiller (cf. trouer).
 fouler, *čer-*; foule de la quinoa : *k^xula černa*; je foule de la quinoa : *wiř*
k^xula černuja; l'homme foule de la quinoa : *ni šuňi k^xula čeranji*.

fourmi, *k^xisimiri**.

fourneau, *hūit, ūi (x) t*.

frais, *tava, neoramáta*; œufs frais : *neoramáta sinī*.

frange, *čika*; frange de la ceinture : *tsai-čika*.

frapper (cf. battre).

frère, *hila**. Frère aîné : *pak^xhila* (litt. grand frère). Frère cadet : *lak^x*.

froid, *saki*; il fait froid : *sakiję* ou *sakiže*; aujourd'hui il fait très froid : *tonx tuñi anča sakiže*; il fait très froid dans cette maison : *ti k^xuya anča sakiја*; il fait très froid : *alalai saki ore* ou *anča saki pans*; il fera très froid cette nuit : *sakilauwakiję ti sasiki*.

fronde, *k^xorawa**.

front, *aya**.

frotter, *uixts, uixtsa, hūixtę*; je frotte : *wiril uixčuја*; je froterai : *wiril uixčaja*.

fumée, *šketi*.

fumer, *mukš**; fumons un cigare : *sigaru** mukšla*.

furieux, *tanišna*,

fusaiole, *wayñu*.

fuseau, *t^beri*.

G

gai (cf. content).

gaine, *kučil'u-kęls* (litt. sac du couteau).

garder (cf. cacher). Garder des animaux : *tap-*; j'irai demain aux champs pour garder les porcs : *haka vens xoci* ok^xaji kuči tapskaje*.

gauche, main gauche : *skyar (a)-k^xara*.

gaver, se gaver : *čex-*; je me suis gavé : *čexčinja*.

gazon, *tui* (cf. yareta).

geler, *učijā* (cf. glace).

gencive, *at-čišwi* (litt. chair de la bouche).

gendre, *wasi*.

généreux, *čuni*.

genou, *oa*.

gerbe (cf. paquet).

germer, *uška čoxña**, *tsitskija* (cf. debout).

glace, *uyi, uči, uji*; il y a de la glace : *učija*.

gonfler, se gonflèrent : *sistępi*.

gorge, *k^xora, ton-k^xora* (cf. pomme d'Adam).

goûter, *máisnaja**.

goutte, *skolu k^xuas'l'a* (litt. petite eau). Tomber goutte à goutte : *čoxskije*,

čoxča ; il tombe des gouttes dans ma maison : wīt k^xuya čoxče. La pluie pénètre par les trous : čixni p^hitinja.

graine, muxu. Graine semblable à une fève : haul'a.

graisse, k^xeua. Graisse de porc : kuč-k^xeua.

grand, pak^x, pax ; grande maison : pak^x k^xuya ; il a de grands yeux : pak^x čuk čisa.

Être grand : pak^xaja, pak^xėca ; cette pierre est très grande : ti maski anča pak^xije ; la maison de l'alcalde est grande : alkald** k^xuya pak^xija ; cette maison est très grande : ti k^xuya anča pak^xije ; les cheveux très longs (grands) : čara anča pak^xaja ; quand je serai grand, je partirai comme soldat : čulora pak^xkeki čultat** ok^xsxapa ; quand tu seras grand, je te donnerai un mouton : čulora am pak^xkeki usa onesaja ; l'eau est en crue (devient grande) : k^xuas pak^xja ; cette pierre est la plus grande de toutes : ti maski t^hapa* maskistan atipičipa* (litt. cette pierre vainc toutes les pierres).

grandir, pak^x-, pak^xi, pak^xčija ; faire grandir : kutsi (?).

grand'mère, mā-til'a.

grand-père, mastniła, čaukal'a (cf. vieux).

gras, k^xeu- (cf. graisse) ; mes porcs sont gras : wīt kuči k^xeuja ; homme

gras : k^xeu šyūi.

gratter, se gratter : ika, ikšna, ikekije, ikča ; ce chien se gratte l'oreille : k^xuini ikča ni paku.

grenouille, skasa, skiča.

griller, tsar- ; tsarnaja ; grillé : tsauxta ; griller du maïs : tara*** tsarna ;

la quinua est grillée : k^xula tsarčije.

gris, saxue (cf. herbe, vert) ; čivi, čiučanul'a ; čiučian (cf. blanc) ; yeux

gris : saxua čuki.

grogner, čatakije (?).

gronder, ararčaiğa*, araran*-šauxtinja (cf. se fâcher).

gros, čauk^x (cf. grand, vieux) ; grosse : čauk^xa ; grosse tête : čauk^x ača ;

grosse fille : čauk^x tur ; le soleil est plus gros que la lune : t^huini

čauk^xaja yokistan ukan.

guérir, je guérirai : satakija (litt. je vivrai).

H

habiller, s'habiller : kut-, kuč- ; skiti kučnaja, istasle.

hair, čax, čaux- (cf. fâcher) ; il me hait : wir-čauxča ; je hairai : čaxwaja.

hanche, čil'a, tars.

haricot, čawa, čoke. Haricots rôtis : xampe*.

haut, en haut : tseku, ušecu (?), westan (?); d'en haut : tsektan.

- herbe, *toyi, saxye*. Herbe aquatique : *lakulak^{xu}, xomi*. Herbe que broutent les moutons : *awa*. Herbe verte : *coxnajaniik*. Herbe (ichu) : *skari*.
 heure, de bonne heure : *wena, čikearama**.
 heureux, *walxa* surti** čisa* (litt. celui qui porte une bonne chance).
 hibou, *hočka, koška, pak, xoto (xoko)*.
 hier, *ses, sesgu, tuka-max*.
 hiver, *ayti-pača** (litt. temps mouillés); *sak(i) tĩmpuja*** (litt. c'est le temps du froid).
 homme (au sens de *Homò*), *šyñi*. Homme (le mâle) : *luktaka, luko, k^{xer} šyñi*; je suis un homme : *wir luktaja*.
 houe, *astuna***, *astunal'a***, *takisa*.
 hutte (cf. maison). Hutte faite de mottes où habitent les bergers čipaya : *k^{xu}as-k^{xu}uya* (litt. maison d'eau).

I

- ichu (*Stipa ichu Jarava*), *saxye, sak^xe*.
 ici, *teks, teksĩ*; par ici : *tĩkčuk*; d'ici : *tekstan*; de par ici : *tektekstan*; il est ici : *teksĩža*; je dois aller par là : *tekču ok^xsa*; il est ici (?) : *tila teks*; je suis depuis dix jours à Chipaya : *tunka t^{bu}ñi wir teksti Čipaya*; il y a beaucoup d'étoiles ici : *anš warawara beksa* (ou *beķja*); nous sommes ici (?) : *wek^xnaže*.
 il, *ni*; ils, *ninaka*.
 imprudent, *ana-iski*.
 intérieur, à l'intérieur de : *k^xastan*.
 intestin, *wālo* (cf. ventre); intestin grêle : *skos-wālo* (litt. petit intestin); gros intestin : *čauk^x wālo* (litt. gros intestin).
 ivre, *likci* (cf. boire); je suis très ivre : *anča lixčĩpanje* (*lixčĩpanža*).
 ivrogne, *likti*; pl. : *liktinaka(ki)*.

J

- jachère, laisser un terrain en jachère : *xaitisa yoka čauk^xaja* (*čauk^xaja* : vieillir).
 jamais, *anaš*.
 jambe, *lis, čok^x-komi, k^{xu}č-p^xara* (litt. bâton du pied); jambe de femme : *tops* (?).
 jarre, *laš* (cf. cuve).
 jaloux, *seloso***, *čuluja*** (?), *kintraja* (??).
 jaune, *čuri**, *k^xil'u**, *t^hola*; lama jauné : *oka-xuāla*.
 jeter, *čak-*; *čākaja*; jette une pierre : *māstan čāka*; il court jeter une pierre :

māstan čakalča satakija ; ne me jette pas des pierres : *witkiska ana čakle māstan*.

tuxt- ; jette : *tuxta* ; il jette dans l'eau : *kxuaskis tuxtaja* ; nous jetterons la quinua dans la marmite et nous la ferons bouillir : *kxula čum tuxtla maskikis wal'askatla* ; nous la jetterons avec de la viande : *čišwištan tuxila* ; nous la jetterons avec du sel : *yakuštan tuxtla* ; jette la viande dans la marmite : *čišwi tuxta maskikin*.

jeune, *t^hoa*. Jeune homme : *t^hoa*, *t^hoak^xal'a*. Jeune fille : *tur*.

joindre, *ax-* ; *axšna*, (*š*) *kačinaja* (?).

joli, *kača* ; cette fille est très jolie : *ta uš anči kača*.

joue, *tusxe*, *yuk*, *yuk-posko*.

jouer, *uš-* ; *ušna*, *ušnaja*, *ušinš* ; ils jouaient : *u(x)šinža* ; nous jouons : *ušinčinča* ; celui qui joue : *u(x)šinče*. Jouer d'un instrument de musique : *p^hux* ; je joue de la flûte : *wirk pingul'u* p^huje** ; *teks p^huxča**.

jour, *t^huñi* ; *max* ; *maxeña* ; deux jours : *puk max* ; un autre jour : *nipa* ; chaque jour : *sapuru** ; il fait jour : *maxinaje*.

jumeau, *pač*. Accoucher de jumeaux : *pač(a) mačija*.

jusqu'à, *sestan* ; *kama** ; jusqu'à demain : *haka wens kama**.

L

là-bas, *nak^xu* (cf. loin) ; ceux-là, là-bas : *ninak^xu* ; il est là-bas : *inek^xsi*.

labourer : *kuls* ; labourons : *kulskila*.

lac, *k^xota**.

lâcher (cf. détacher) ; le chat lâche le rat : *miši kusiža rata*.

lagune, *puxu**.

laid, *ana-yačis* (?).

laine, *čuma* (cf. poil).

laisser, *ek-* (cf. rester) ; *eke*, *ekekiže*, *eklaja*, *eksnuja*, *wiril eksnuja* ; j'ai laissé : *ekčinč teks* ; tu laisses : *am eka* ; laissons : *ekla* ; nous laisserons : *učum čum ekla* ; laissé : *ekla* ; laisse (un vide) pour l'embrasement : *eka sanxapa* ; nous laisserons deux heures : *čum ekla pisk ora* ; nous le laisserons entièrement nu : *k^xala* pača* čum ekla*.

lait, *leče***. Lait de femme : *piš* (cf. sein).

lama, *xuala*. Lama mâle : *xančuri aukil'a* ; lama femelle : *piñataika* ; jeune lama : *xyal xlok (xlokl'a)* ; lama de deux ans : *xyal tsika* ; vieux lama : *čayk xyal* ; lama femelle qui a des petits : *xlok čis xuala* ; sans lama : *ana xyal čis*.

lancer (cf. jeter).

langage, *taku*.

langue, *las*.

lanière, *sk^xesi*.

lapin, *ketuana*.

large, *p^bala-*; cette rivière est très large : *ti k^xuas anča p^balaje*; les mottes sont très larges : *p^baya anč p^balaje*.

larme, *k^xa* (cf. pleurer); les larmes courent : *k^xa sača*.

laver, *aux-*; lave la tête : *ača auxna (auxšna)*; lave le visage : *yuk auxna*; le visage est lavé : *yuk axuntaja*; lave la maison : *k^xuya auxšna*.

spit-; *spits, spitsa*; lave un vêtement : *skiti spita*.

tolkša; *tolksna*; nous nous lavons dans une cuvette : *čum tolkištan tolkje*.

lavoir, *purina*.

lécher, *isna*.

léger, *k^xesi*. Chose légère : *k^xešl'anik*.

lente, *skora* (cf. têtard).

lever, *wait-*; *waitiči*; il faisait lever : *waitiskataja*; lever la tête : *tseku ača waita (waitiči)*.

ap-; lève des pierres : *mānaska apta*; lève cela : *tj apta*.

lever, se, *ač-*; lève-toi : *ačna*; levons-nous : *ačla*; se lever : *sa ašnaja (?)*;

je me suis levé : *wirk ačažna*; lève-toi vite : *(j)ašna uri*; hier je me suis

levé de bonne heure : *sesgu wentan š-ačinč*. Se lever (en parlant du soleil):

tek-; *tekča, š-tekuškiskija*.

lèvre, *at-pulu* (litt. bord de la bouche).

lézard, *pišk^xa, p(i)šk^xa*. Petit lézard : *pišk^x ačulala*.

libellule, *čixririnko*.

licoul, *čoiļe* (cf. filet).

lieue, *tupu**; il y a deux lieues de Chipaya à Iscara : *Čipaistan pišk tupu Waskiri*.

lit, *tax-skiti* (litt. peau pour dormir).

liija (pâte faite de cendre et de féculé de pomme de terre que l'on mâche avec la coca) : *p^bilij*.

lobe de l'oreille, *k^xyūni-punta***.

loin, *nak^xu, aškin*; il est loin : *nak^xuže*; le sel est loin : *yaku nak^xu*; c'est

loin d'ici à Corque : *tekstan hiks walij aškin K^xorke*; c'est loin d'ici au Chili:

nak^xu Čili hiks.

long, *čuk^xu*; *tjk žoita** čuk^xtu*: ce rond allongé = ovale.

longtemps, *ašk*; je ne t'ai pas vu depuis longtemps : *aškala ana am čerčinja*.

louer, *txi-*; louons nos moutons : *uša txišla*.

lourd, *liksi, luiš*; très lourd : *anča liksi panča**.

lui, il : *ni*.

lumière, *si* (cf. chaleur), *t^buñi* (cf. soleil); il y a de la lumière : *sija*; bonne lumière : *kusa k^xana*.

lune, *his* ; la lune est pleine : *k^xutu his* (litt. lune ronde) la lune est apparue : *his tekskičinje* ; il n'y a plus de lune : *anaš his šelxsi* ; la lune a disparu : *his k^xayačja*.

M

mâcher, *skal-* ; je mâche beaucoup : *ančapan škaltsa* ; je mâche un peu : *tunpalao škala* ; *wišla* (mâchons ?)

mâchoire, mâchoire inférieure : *škeňa, tīrank^xači-škeňa*.

maigre, *k^xöči* ; viande maigre : *k^xöči čišwi* ; *k^xöčija* ; cet enfant est maigre : *tī wawa k^xöčilaja*.

main, *k^xara*. Main de mortier : *muruku*.

maintenant, *anč(a)*, ančis*, ančas*, uška* ; Carmelo arrive maintenant : *Karmelo uška tonji*.

maïs, *tara**** ; maïs grillé : *sara-ank^xa, tonkubampi**. Grain de maïs : *sintala s-tara* (litt. un petit maïs).

maison, *k^xuya* ; maison construite dans la plaine de Chipaya, au milieu des pâturages et habitée temporairement par les Indiens : *k^xuas-k^xuya* (litt. maison d'eau).

maîtresse (cf. amante).

mal, *ana-walī* (litt. pas bien). Avoir mal (cf. souffrir).

malade (le), *kunas* ; le malade est allé : *kunas ok^xlaije*.

malade (adjectif), je suis malade : *lākija* ou *lākičiče* ; un homme est malade : *lākija tsi šuñi* ; cette femme est malade : *tī malak^xa lākiči* ; les gens sont malades : *lāčani šuñi* ; le lama est malade : *xuāla lākičija* ; mes porcs sont malades : *wīt kuči lākijje* ; mon frère est malade : *wīt hilaja lākija* ; mon frère est malade, il est sur le point de mourir, viens : *wīt hilaja lākija, tiksnatapanja, š-tonkakij* ; il a mal à la tête : *lā ačē*.

maladie, *kunas* ; maladie contagieuse : *kuna-makači*, kunaja makači* (?)* (litt. maladie que l'on reçoit) ; il a attrapé une maladie : *kuna š-tanše*.

mâle, *kyero, k^xer* ; homme (*vir*) : *k^xer šuñi*.

malheur, *yakis* ; le malheur vient : *yakis tonakija*.

manche (le), *tans* (cf. saisir).

manche (la), *mangasa***.

manger, *lu, lu(x)-* ; je mange : *we š-luluja* ; il mange : *ni š luxkalje* ; il a mangé hier : *šesgu luxčičinča* ; je mangerai demain : *haka wensi čeri lulaja* ; mange maintenant : *hasi-lula* ; manger de la nourriture : *čeril lušnaje* ; je mange de la nourriture : *we š-luluja čeri* ; je mangerai demain de la nourriture : *haka wensi čeri lulaja* ; après avoir mangé de la nourriture : *čeril nekstan lulakija* ; qu'ai-je mangé ? : *čulukat luxtujax* ; j'ai mangé

- de la nourriture de ce gringo : *tj gringu š-čeri luxtuja* ; les Čipaya mangent de la quinoa : *Čipaya kʷul-čeri luxnije* ; manger de la viande avec du chuño : *čuñ čišwištan luxnije* ; manger du cañave moulu : *kañau-koñi luxnije* ; le lama mange de la paille : *ʔit luč xyalja* ; le lama est parti manger de l'herbe : *xjala pastu luli okʷja*.
- manière, *čemata* ; de cette manière : *čemata tišta*.
- manquer, il manque une dent : *iški š-koraja* ou *koraja iškeki*.
- mante, *talū, irs*.
- marcher, *sara** ; il marche sur le chemin : *sarakiča biksin* ; il marchait hier : *sešg sarakičijanike*.
- marché, bon marché : *waratu*** ; les fromages sont bon marché : *kesu** waratuja*.
- marécageux, *pantax*** ; ce chemin est très marécageux : *tj hiks anča pan taxča*.
- mari, mari de la mère remariée : *taipir-hep*.
- marier (se...), *kasar*** ; il est marié : *ta kasarčingalča* ; je me marierai, je veux (j'aime) une femme : *kasaraja werki, na šonatan pekuja* ; je suis récemment marié : *werki resien** kasotokase***.
- marmite, *maska**.
- matelas, *čins* (cf. étendu).
- matin, *čayk, wens*.
- mauvais, *ana-wali* ; *anača-suma* ; les pommes de terre sont mauvaises : *ana šuma kʷeša*.
- méchant, *ana-wali* ; *ñexy* ; le chat est méchant : *miši ana-wali* ; tu n'es pas méchant : *am anača ñexy* ; il n'est pas méchant : *ni anača ñexy* ; les gens sont très méchants : *šuni anča ñexuja*.
- médecin, *kul'ni* (cf. remède).
- méfiant, je suis méfiant : *deskumpičinča***.
- même, *čikata**, *kist* ; de même : *kašun kist, ništasakas*.
- menacer, *xoxo* (?) ; menaçons : *xoxola* (?)
- mener, mener un troupeau : *akš-* ; j'ai mené un troupeau : *wiri aksinja* ; mène un troupeau au loin : *nakʷu akšne* ; va mener ce troupeau : *akška*.
- mensonge, *toskʷara* (?)
- menstrue, *matak-xlok* (litt. sang de femme).
- menton, *tjrankʷai, tjrankači, tjrankači-skeña* (cf. mâchoire).
- mépriser, *nalka-* (?) ; *nalkasuja*.
- mère, *mā*.
- métier à tisser. Il n'y a pas de nom générique pour le métier à tisser mais il comporte les parties suivantes : baguettes formant les deux extrémités du métier : *tila* ; piquets : *paikʷeña čakura* ; fils de la chaîne : *kʷayni* (cf. fil) ; trame : *kuš* ; baguette séparant la chaîne : *tokʷura*

- pila* ; entrelac de fils facilitant le croisement de la chaîne : *il'aopara*, *il'awa* ; sabre de tisserand : *skyas-para* ; poignard de tisserand : *wiña*, *wičuña* ; corde que la femme passe autour de la ceinture : *skos-koči* (litt. corde mince ?).
- mettre, *ki(t)-(?)* ; *kija* ; on a mis la croix (sur le toit) : *krustan kištaja* ; mets droit : *šokupača* kišna*.
- xoxos-* ; dans ce panier on met de la quinoa et du *cañave* : *tj patskis kxula kañau xoxosa*.
- kut-*, *kuč-* (cf. détacher ?) ; mets un poncho : *punču kučna* ; mets un vêtement : *skiti kučna*.
- uč-* (cf. poser) ; ils sont mis : *učantiji*.
- Formes douteuses : Mets la marmite sur le feu : *maska huistsna* (cf. fourneau) ; mets la farine dans la marmite : *pituaka akal'ipe*.
- midi, il est midi : *taipuruje* wax*.
- milieu, *taipiri**. Milieu de la maison : *kxya-mora (?)*.
- mince, *kos*.
- minuit, *čika-arama**.
- moëlle, *parpi-tsix*.
- moi, je, *wir*, *wi*, *wirki*, *wiril*.
- moins, *upa*.
- mois, *his* (cf. lune) ; une lune : *sinata* hisal'a*.
- moitié, *čikata* ; *kxolšna* (cf. cassé).
- mollet, *t^busu*, *t^bušu*.
- moment, en ce moment (cf. maintenant) ; dans un moment : *upa-kistan*.
- mon, mon père : *wit hep* ; ma mère : *wit ma*.
- monsieur, *wirakoča** ; *karai*.
- montagne, *kuru* ; grande montagne : *pakx kuru*.
- monter, *yau-* ; je monte : *wiril yauja (yauča)* ; monte : *yaua* ; monter : *yauani* ou *yauini* ; je suis monté : *wir ča-yaučin* ; il est monté : *ni yauči* ; l'enfant monte : *wawa yauča tseku* ; je monterai sur une montagne : *kur(u)kis yauaja*.
- teky-a(?)* ; monter au ciel : *selu** tekyaje (?)*.
- montrer, *tee-* (?) ; je montrerai : *teesnaja*.
- morceau, *čokxlo* ; morceau de bois (de *Cereus*) : *kxukal'a* ; petit morceau : *ksxukal'a*.
- mordre, *čat-* ; le chien me mord : *paku čača wir* ; je vais mordre : *ačuma(??)*.
- mort (cf. mourir).
- mortier, *tuax* (cf. moudre).
- morve, *osa-leučiči** (litt. salive du nez).
- motte de terre, *p^baya* ; un mur fait de mottes de terre : *pirka* p^baystan*.
- mou, *kxōna*.

mouche, *loyrakana*.

moudre, *xa-*, *xa(u)-*; *xayna*; je suis en train de moudre : *xalsnuje*; je mouds de la quinoa : *k^xyla xaynuja*; nous moudrons de la quinoa : *k^xyla š-xawindlx*; nous moudrons (impératif) : *xala*.

tyax-; *tyaxla*. Quinoa moulue : *k^xyla k^xičija* (cf. battre); *k^xula čama* (?). Moudre en pilonnant : *ček^xa*.

mouiller, *ay (t)-*; mouillé : *ayči*; il est très mouillé : *anča ayčiže*; ce bois est mouillé : *tj šup ayčija*; je suis allé mouiller la paille dans la rivière : *wj^r puxu ok^xčinj p^hit ausni*.

mourir, *tiks-*; *tiksa*; tous mes porcs meurent : *l'ixu* tiksi wj^t kuči*; je veux mourir (?) : *tiksukas*; je suis mort : *wax-tikše*; il est mort : *tiksiza* ou *ni ora š-tikša* (il est mort à présent); mon père est mort : *wj^t bep tiksije*; un homme mort : *tiksizani žwonik*.

moustache, *sip*, *šip*.

moustique, *smoya*.

mouton, *uša*; tout jeune mouton (agneau) : *čula*; mouton de deux ans : *xura*; vieux mouton : *čauk uša*.

mouvoir, *kiski-* (cf. bouger).

muet, *amuči***, *upa**.

multiplier, se multiplier : *mir**-; *mirči*; ils se multiplièrent : *mirkalja*.

mur, *pirka**. Mur de la maison : *k^xuya-pirka*.

mur, *pökči**.

mûrir (cf. grandir).

muscle, *smäte*.

N

nager, *k^xyas kostan ok^xlayaje* (litt. aller dans l'eau).

nain, *skolta-šyñi* (litt. petit homme).

naissance, *mač* (cf. accoucher).

naître, *mača*; je suis né : *makataje*.

nappe, *unkuña* (cf. coiffe).

narine, *os (a)-p^heta* (litt. trou du nez).

nasse, panier à claire-voie qui, dit-on, sert aux riverains du Poopó à attraper des poissons : *čiči, šepa*.

navette, *k^hos*.

nécessaire, *pekuja* (cf. vouloir et aimer).

neige, *k^xatñi*.

neiger, il neige : *š-k^xatanja* ou *š-k^xatanža*.

nettoyer (cf. laver).

neuf, *ey*; construire une maison neuve : *ey k^xuya k^xuyis*; nouvelle année : *ey-wata**.

neveu, fils du frère : *bil*-s-mač* ; fils du frère aîné : *pak^x-bil*-uša* ; fils du frère cadet : *lak^x-lay (lax)* ; fils de la sœur : *kul'aka*-mač* ; fils de la sœur aînée : *pak^x-kul'aka*-uša*.

nez, *osa*.

nid, *t^bura, wišli-t^bura* (litt. nid d'oiseau).

nièce, fille du frère : *bil-s-mat* ; fille du frère aîné : *pak^x-uš* ; fille de la sœur : *kul'aka*-mat* ; fille de la sœur aînée : *pak^x-kul'aka-uš*.

nœud, *myks, muk^{xo}* (cf. articulation) ; faire un nœud : *myk^{xo} pā*.

noir, *tsuxtsi*.

nom, *t^bu* ; mon nom : *wit t^bu* ; quel nom as-tu ? : *čul t^ba čis amtaya (ampta)* ; mon nom est Paulino Kondori : *wit t^buki Paulino Kondori* ; comment s'appelle cette montagne : *čul t^buči tⁱ kuru* ; cette montagne n'a pas de nom : *tⁱ kuru* ana tučije*.

nombril, *tuñi* (cf. ventre).

non, *anačę*.

nord, *ušaču*.

notre (cf. nous).

nourriture, *čeri* ; la nourriture est bonne : *sumaja tⁱ čeriki*.

nous, *učum, čum-učum* ; nous deux : *čum pukultan* ; nous trois : *učum čepultan* ; nous beaucoup : *učum wakči* ; nous tous : *učum kamača* ; nous (sommes) les trois à la maison : *učum čepultan k^xuykis* ;

notre père : *čum hep* ; *witnik hep* ; ce ne sont pas nos femmes : *ana čučum matak^{xa}*.

nouveau (cf. neuf). De nouveau : *eykistan*.

noyer, se, *k^xuas-katsa (?)*.

nu (cf. pelé).

nuage, *tsiri, čiri* ; nuage noir : *čoksi čiri* ; nuage blanc : *čivi čiri*.

nuit, *wen, wena, wanak* ; *šęsta* ; cette nuit : *tⁱ s-wenak*.

nuque, *t^bota*.

O

obscur, *sumči* ; il fait très obscur : *anča sumči*.

œil, *čyksi*.

œuf, *šini*.

oiseau, *wišla*. Différentes espèces d'oiseaux qu'il n'a pas été possible d'identifier : *hoka, kairango, čixru* (à gorge jaune), *čokuliña, totxarake, turipina, kayku*. Oiseaux vivant dans les marécages de la plaine de Chipaya : *larakoša, wak^{xu}, čuara, pškúra, sk^{xo}oka*.

omoplate, *as-k^xara*.

ombre, *sius*.

oncle, frère du père : *hep-š-hila** (litt. frère de mon père) ; le plus âgé : *čax-hep* (*čauk^x-hep* : vieux père ?) ; le second : *taipir-tata** ; le plus jeune : *pičutata** ; frère de la mère : *tolo, tulu, tuluya*.

oncle, *isñi*.

or, *kori*.

ordonner, *k^xask^xeki* (?).

oreille, *k^xuñi*.

orphelin, *waxča****.

orteil (cf. doigt) ; grand orteil (cf. pouce).

os, *tsix* ; os gras : *k^xey tsi(x)*.

où (avec mouvement) : *baksin, baksikin, baksikinta* ; où (sans mouvement) : *baksikintaxo* ; par où : *baksit, baksičuktaxo, haknušu* ; d'où : *baksikis* ; où vont-ils ? : *baksikin ok^xlan* (?) ; où vas-tu ? : *baksim ok^xo* (*baksim ok^xi*) ; où es-tu ? : *baksikin amta* ; par où vont-ils ? : *haknuš ok^xlan* ; d'où viens-tu ? : *baksikistan am toni* ; d'où es-tu ? : *baksi wači amta* ; par où va ce chemin : *baksit ok^x ti hiks* ? où vas-tu ? : *čulu ok^xlai*.

oublier, *txa*.

Présent. — J'oublie : *wir txatsinč* ; tu oublies : *am txatsamš* ; il oublie : *ni-ja-txatsija* ; nous oublions : *učum čum txatsija* ; vous oubliez : *ančuk-čuk txatsijuk* ; ils oublient : *ninak txatsi*.

Passé. — J'avais oublié : *wir txatsinja* ; tu avais oublié : *am txatsen* ; il avait oublié : *ni-žatxatsi* ; nous avons oublié : *učum čum txatsija* ou *txatsimčunja* ; vous avez oublié : *ančuk txatsinčuk* ; ils avaient oublié : *ninanak txatsi*.

Futur. — J'oublierai : *wiril txatžnaje* ; tu oublieras : *am txatčnije* ; il oubliera : *nika š-txačnakije* ; nous oublierons : *učum čum txačnakije* ; vous oublierez : *ančuk txačnije* ; ils oublieront : *ninaka š-txačnakije*.

Oublie : *txačna* ; j'oublie : *txatžinča* ; il oublie : *ni tx^uatsi* (*txatsi*).

ouest, *taxa* (cf. dos). Saya de l'ouest : *taxata*.

ourlet de la chemise, *k^xau-čuma* (cf. laine).

ouvrir, *k^xeč-* ; *k^xečna* ; ouvert : *k^xečta* ; ouvre la maison : *k^xuya k^xečna, ne k^xuya k^xečna*.

ovale (cf. long).

P

paille, *p^hit, p^hič, saxwe* ; cet après-midi, j'ai battu la paille : *tij sešik p^hit xataituja* (?).

pains en forme d'anneaux que l'on porte enfilés sur une corde à carnaval : *pil'u*.

paître, faire paître : *ist-* ; il fait paître *itskaja* ; il est en train de faire

paître : *išni* ou *išni* ; je faisais paître mes moutons : *wir usa** ičaituja* ; va faire paître : *itska* ; le fils du Corregidor est allé faire paître les moutons : *korexitur** uši* usa iči okčije* ; il est allé les faire paître pendant deux jours : *puk max iči okčiji* ; *usa-itskaša* (faire paître des moutons).

palais, *škata*.

pancréas, *puraka'a**.

panier, *pats, šep* ; petit panier, *skolta šep*.

panse, *puč*. Panse d'un vase : *lūš-puč*.

pantalon, *kalsuna***.

papillon, *awarskusin*.

paquet, *kusi* ; paquet de paille (gerbe) : *pb'it-kusi*.

paralytique, *ana tsi šuñi k'ara-weksni ača* (litt. un homme qui ne peut bouger un bras), *ana-š-kise ača* (litt. ne pas pouvoir se bouger).

parcelle de terrain, *tsixwe*.

pardonne, je pardonne à cet homme : *wir anča uxci xuesa ti šuñi* (litt. moi beaucoup de fautes enlève à cet homme).

paresseux, *haira**, *floxox***.

parler, *čiy-* ; *čiya* ; parle : *čiya* ; parlons : *čisla* ; va lui parler : *čiška* ; il parle du dehors : *sankistan čiskija* ; parler à voix basse : *kostanalam čije* ; cet homme ne parle pas : *ti šuñi anaš čiyači*.

paroi, *tuarle (?)*, *pirka**.

particulier (dans le sens de propre à) : *yak'a (?)*.

partir, *sara*-* ; *saraki* (cf. aller) ; la femme de l'alcalde est partie : *alkal**-tun š-ok'ja*.

passer, *wat-* ; il passait : *watkalje* ; le chemin passe sur cette montagne : *watčukaje ti kuru xunti*.

pâtre, *awatiri**.

patte, *lis* (cf. jambe), *wata* ; patte de porc : *kuci-wata*.

pâturage, *xoči (k'oči)* ; j'étais dans les pâturages : *wir xoč-kintaja*.

paupière, *čuk'-skisi* (litt. peau de l'œil).

pauvre, *pore***.

payer, j'ai payé : *paakčinja*** ; je suis payé : *wiril paakčija*** ; payer sa taxe : *til-tasaja*** ; payer : *kaxanakapake (?)*.

peau (de l'homme) *hanč** ; (d'un animal) : *skisi* ou *škisi* ; peau des joues : *yuk-hanči***.

péché, *uxči** (cf. faute).

pêcher, *tsirka*.

peigne, *kousni*.

peigner, *čara-murs* ; elles se peignent : *čara čikataji* (litt. elles se divisent les cheveux).

peine, avoir de la peine : *l'akisisa**, *l'akisuja*; n'aie pas de la peine : *analakisa*.

pelote de laine, *pixra*. Pelote de fil : *spati-s-pats* (cf. panier).

pendentif en bronze que les femmes *čipaya* portent à l'extrémité de leurs tresses : *laurake*.

pendre, il pendait : *yaktatakalje* (cf. suspendre et tirer).

pénétrer, *tuáč-*; pénétre ; *tuáčna*; pénétrons : *čum tuáčla* (litt. passer dedans).

pénis, *k^xiski*.

penser, *muspaña*.

percer, *čap*-*; *čapsi* (cf. épine).

perche, *isituni* (cf. debout).

perdre, *k^xat-*; *k^xači*; je perds : *k^xatančinič*; nous perdrons : *k^xatla* (perdons); j'ai perdu : *k^xačija*; j'ai perdu mon poncho : *punču** k^xači werki*; je me suis perdu : *wiril k^xatuje*; le lama s'est perdu : *xuála k^xačije*; la lune s'est perdue : *his k^xayčije*.

perdrix, *čaiwa* (cf. autruche).

père, *hep*.

perle de verre, *wintu**-xortisa* (litt. collier de perles) (esp. *cuentas*).

personne, *šun* (cf. homme); il est devenu une personne : *šuninsinja*; il n'y a personne : *anaja tsi*.

peser, *yak-* (cf. tirer); je pèse le *čuño* : *wiril čuño yakuje*.

petit, *skolta*, *skoltaya*, *skoltala*; petite maison : *skolta k^xuya*; cette pierre (est) plus petite : *ti mās ukante skolusta*; cette pierre est beaucoup plus petite que celle-ci : *ti māski tak^xpača māsistan ukant skoltalaje*; cette pierre est la plus petite de toutes les pierres : *ti māski i^bapa* māsistan skolustalaja*.

petite-fille, *tuto*, *alčita**.

petit-fils, *tuto*, *alči**.

peu, un peu de : *skoluk*, *tsi pun skolta'a*; un peu de coca : *skuluk kyka*; il y a peu d'eau dans cette rivière : *skolo k^xuaslaja ti puxu*.

peur, *ururs*; avoir peur, j'ai très peur : *ururuja anča*; *iksnuja*; *anč čak^xalja**, *tsuk^xuje**; *tsuk^xči**.

pie (couleur pie) : *toxlu*.

piéd, *k^xuč k^xuča*. Plante du piéd, *k^xutsi-papale*.

piédre, *mās*. Piédre à aiguiser : *xats-mās*. Piédre calcaire : *čara*. Piédre à moudre : *tuax-mitu*.

pilon de piédre, *kači*.

piment, *tapa*.

pincer, *skut-*; *skutaja*, *skutsna*.

piquer, *čap*-*; *tok-* (cf. épine, aiguille); *čapčapja*; *tokčija*.

piquet, *palk^xeña*, *para*.

piste (suivre une piste) : *tokšna*.

pitié (avoir pitié) : *ok^x-* ; *ok^xšna* ; *ok^xsuka*, *ok^xšnuja*.

phalange, *kaiču*

placer, *tey-* (cf. attendre) (?) ; il place les mottes ensemble : *nixuntun^{**}*
teyšna p^haya ; place une bougie : *tsi sirštan teyšna* ; place-toi contre un
mur : *pirkis tey^xšna*.

plaindre, se, *tsians* ; *oukš^xaña* (??).

plat (adj.), *skat*, *yuski* ; pierre plate : *yuski-mās*.

plat en terre cuite, *čua^{*}*, *xuk-čua*.

plante, plante grasse : *ušku*. Plantes aquatiques : *kulča*, *čunga*.

plante du pied (cf. pied).

Pléiades, *tsaxatsaxa*.

pleurer, *k^xaa-* (cf. crier) ; *k^xā* ; *k^xās*, *k^xāja*, *k^xāčē* ; je pleure : *k^xāja wirki* ;
l'enfant pleure : *wawa š-k^xāja* ; pourquoi pleures-tu ? : *čulkistan am*
k^xāja (k^xā-sača).

pleuvoir (cf. pluie) ; il pleut : *čixni šelxča* (litt. il y a de la pluie) ;
il pleut beaucoup : *anča čixinža* ; il pleut chaque jour : *sapuru^{*}*
čixinja.

plier, *močna*, *pišna*.

plomb, *kuri^{*}* (cf. cuivre, or, etc.).

pluie, *čixni* ; pluie accompagnée de tonnerre : *čixn xorxorča anča*.

plume, *p^hasi*.

plus, *iyas(i)* ; *ikante tsan* ; plus encore : *iyasi wakči* (litt. plus beaucoup) ;
cette pierre est plus grande que cette autre pierre : *tī māski tī mākistan*
ukante pak^xe ; mon frère est plus vieux que moi : *wit hila^{*} tsan čauka*
witkistan.

poignard de tisserand, *wiña^{*}*.

poignée, *čula k^xara* (litt. petite main).

poignet, *k^xar-muk^xu* (litt. articulation de la main).

poil, *čuma* ; poil du nez : *os(a)-čuma* ; poils du bras : *k^xar(a)-čuma* ; poils
de chien : *pak(u)-čuma*.

poing, *k^xara-otsanik*.

pointu, *ari*.

poisson, *čiš*. Poisson sec : *čiš konči*.

poitrine, *k^xata*, *k^xat(a)-osa*.

pomme d'Adam, *tonk^xora*.

pomme de terre, *k^xiša* ; pomme de terre crue : *k^xiša k^xata* ; pomme de
terre nouvelle : *siča* (cf. racine de la tola).

pommette, *yuk-poško* (cf. joue).

pondre, *kus* ; la poule pond : *wal'pa kusinja*.

pont, *čak^ha**, *k^xuas-pukta* (?) (cf. eau, rivière).

porc, *kuči** : petit porc (cochon de lait) : *kučilča skolta-čalaya* ; porc âgé de deux ans : *maltona* ; vieux porc : *čauk kuči*.

porte, *čauks* (cf. fermer).

porter, *čič-* ; porte : *čiča* ; je porte : *wiril čičuja* (*čičuža*) ; nous porterons : *čičla, čisla* ; il a porté : *čičija* ; je porte des pierres : *mās čičnija* ; je porte ton enfant : *wirk(i) am wawa čičuja* ; je porte cette charge à Sabaya : *wir čičuja ti karga** Sawa* ; hier j'ai porté cette charge à Sabaya : *sēs čičinja Sawa ti karga*** ; demain je porterai cette charge à Sabaya : *haka wens čičaja ti karga** Sawa* ; qu'ils emportent ces gens à Huachacalla : *Wačakal'a čičakitaje ti šuņi* ; porte-le en prison : *preso** čiča* ; porte-le gratuitement : *ana-pakuin** čiče* ; l'homme porte beaucoup de sel : *ni šuņi wakčis yaku čiča* ; nous porterons la quinoa à la rivière : *k^xula čičla puxkin* ; le chien porte le chapeau d'un enfant : *paku tsi uš skara čiča* ; le chien porte le chapeau en courant : *paku sača skara čače* ; porter un enfant sur ses épaules : *čiča kuško, čiča ask^xaruni* ; porte à la maison : *k^xuikin kušna*.

poser, *non-* ; pose : *nonšne* (*nonsne*) ; pose cette eau ici : *teks nonšna ti k^xuas* ; pose ces pierres : *māsnaka nonšne*.

uč- ; ils sont posés (mis) : *učantiji* ; ne pas supporter une pierre posée sur la tête et sur l'épaule : *mās ušnija ačkis askarkis ana awan-tisja***.

pot, *oč*.

pou, *sami*.

pouce, *čouksmari*.

poulailler, *wal'pa-uta**.

poumon, *k^xat(a)-osa* (cf. poitrine) ; *čoxri*.

pour, *-xapa* (suffixe).

pourquoi, *čulkistan, čulikiña, čulxapa* ; pourquoi pleures-tu ? : *čulukistan k^xā* (*am k^xāya*).

pourrir, *mok^xči**** ; *mok^xčiža, mok^xčiija*.

pousser, *tek^{x-}* ; *tek^xšna, tek^xušna, tek^xawi*.

pouvoir, *at-* ; je peux : *atasaje* ; je ne peux sauter : *ana laya atuža* ; je ne peux pas faire : *ana čulu pač ača* ; (sa main) étant enflée, il n'a pu rien faire : *tučiskan ana čulu pač ača*.

prendre, *tan-* ; je prends : *wiril tanuje* ; nous prendrons : *učum tanla* ; prends : *tanšna, tanškani* ; celui qui prend : *tančiže* (?) ; le chat prend le rat : *miši ačiku tanja* (*miši tsana rata*) ; allons prendre des lapins : *ketjana taņi čum ok^xla* ; nous prendrons des lapins au piège : *tramp(i)-stan tandla ketjana* ; j'ai pris une cruche (ou je prends) : *lūš tanšnuj wirki* ; il n'a rien pris : *ana čul tanže* ; je prendrai le lama avec une corde :

xɣala wirk kočtan tanaɟe ; je prendrai un dans la maison : *teks kʰyɣa-kʰyɣa tanaɟa*.

kor- ; *š-korš* : prends (?).

près, *-kin* (suffixe) ; près de : *kʰešu*, *kešu*, *kʰešu-kasa* ; *kasi* ; *škalilakase*, *teksi-la*, *tekkila* (cf. ici) ; se trouver près de : *kʰešu šelxa*.

presque, *yos*, *xosipa*. Il m'a presque tué : *xosipa wir konče*.

prier (demander en prière) : *mai**- ; je prierai : *wiril maitasaja* ; tu prieras : *am mi maitasakije* ; il priera : *ni š-maitase* ; nous prierons : *učum čum maitase* ; vous prierez : *ančuk š-maitase* ; ils prieront : *ninaka š-maitasla* ; nous prierons : *maitasla* ; il priera demain : *ni š-maitasakija haka wens*.

prisonnier, *kʰašu-pirirsi***.

profond, *kʰosi* (cf. dedans, en bas) ; l'eau est très profonde : *ti kʰyas anča kʰosize* ; cette rivière est peu profonde : *skolo kʰyaslaja ti puxu* (litt. peu d'eau est cette rivière).

propre, *čirkuša*.

protéger, *waita*.

provision, *sakʰa*.

prudent, *isksi*.

prunelle, *mamanil'a*.

puce, *kʰuti*.

puer, *čonanja*, *tučna**.

puma, *leona***.

pus, *xola*.

Q

quand, *čulora*** ; quand t'en vas-tu ? : *čulora am okʰaki*.

quatre, *paxpax*.

quelquefois, *nitsisinakas* (?).

queue, *kurs*.

qui (interrogatif) : *hikta*, *hikt*, *hik*, *hiktaste* ; qui est ton père ? : *hikta am hepki* ; qui attends-tu ? *hikim teuš amki* ; de qui est-il l'oncle ? : *hixta tula* ; ce garçon de qui est-il (est-il à toi) : *ti ušek amtakale*.

quinua, *kʰula* ; quinua moulue : *kʰula kʰičija*. Feuille de quinua : *čaňi*, *kʰul(a)-čaňi*.

quoi (interrogatif) : *čulum*.

R

racine, *šepa*, *kurs* (cf. queue), *saykʰ-wiri* (litt. derrière de l'herbe). Racine comestible de la tola : *siča*.

- ramasser, *il-* (cf. choisir) ; ramasser des pierres : *masnaka ilšna* ; *ax-* ; *axšnuja*.
- rapide (cf. vite).
- rappeler, se rappeler (cf. souvenir).
- rapprocher, (*s*) *kačinaja*.
- rarement, *skolokula*, *skolokos* (cf. peu) ; *hasikin koslan* (?).
- rasé, *k^xala** (cf. pelé) ; vous avez la tête rasée : *ač(a) k^xalaję ančuk*.
- rassasier, *ček-* ; je suis rassasié : *čekčinja* ; *čekčinča*.
- rassembler, *čuanja*.
- rat, *ačiku**.
- rayer, *kir-* ; *kiršna* ; rayé : *kixta*.
- recevoir, *maka* ; nous recevions : *makačinča*.
- récolter, *ax-* ; *axšna* (cf. ramasser).
- redoutable, *tikžuoksa* (?).
- redresser, *txut-*, *tsit-* (cf. debout) ; *txučna* ; *čėpkikis txučna* ; *soku pača* kišna* ; *tulšnaja* (?).
- rein, *tax* (cf. dos) ; *skosi*.
- rejoindre (cf. trouver).
- reliefs d'un repas (cf. restes).
- remplir, *čip-* ; *čipšna* ; remplir une marmite d'eau : *maskikis k^xuas čipštaj*.
- remuer, *tar-* ; *taršna* ; je remue la marmite : *maskiki tarnuja*.
- renard, *k^xiiti*.
- rencontrer (cf. trouver).
- rendre, *tep-* ; rends : *tepska* ; rends le paquet : *kusi tepska*.
- renifler, *osaxapje* (cf. nez).
- renoncer, *parte**-taakija* (litt. donner (sa) part).
- rentrer, *čü-* ; il est rentré : *čüs* ; je vais rentrer : *čüşkakija*.
- répandre (cf. verser).
- répondre, *pala* ; *he(x)šnakija*.
- reposer, se reposer : *hex-* ; *hexnaja* ; repose-toi : *hexšna* ; nous nous reposons : *čę hexšla* ; nous nous reposerons les deux : *hexšla pukultan*.
- hes-* ; reposons-nous : *hešla*.
- rester, *ek-* (cf. laisser) ; l'eau reste : *k^xuas ekči* ; il reste peu : *skolokuya ekliji* ; le chien reste : *paku ekči* ; il reste un peu de nourriture : *skoluk čeril ekčinja* ; je reste sans bouger : *ana kise eklaja*.
- restés (reliefs d'un repas), *četi-čeri*, *čeri-šėči*, *četintanaka* ; ce qui reste : *čętsija*.
- retirer, se, retire-toi : *nak^x ok^xa* (litt. va loin) ; *tsita nak^xu* (litt. tiens-toi debout loin) ; *ačna* ; retirons-nous : *sarakila**.
- retourner (cf. revenir).
- réunir, se réunir : *ak* ou *aks-* ; nous nous réunirons : *aksla* ; les gens du

- village se réunirent par ordre du corregidor : *korexitur** ortenstan*** (*orienkistan*) *xuntakija** wai kin* suñi*.
- rêve, *čūs(i)*.
- réveiller, *šin-*; *šinšna*; va le réveiller : *šinška*; nous nous sommes réveillés le matin : *kʰanškiči* maxeñaje* (litt. il fait jour); *watsi*; l'enfant est réveillé : *wawa watsije*.
- revenir, *kep-*; *kepsna*, *kepskakija*; je reviens : *kepskekije* (*kepskeje*); il est revenu : *kepskalja*; je reviendrai : *kepskaja*; je reviendrai bientôt : *oral'a** kepskaja*; nous reviendrons : *s-kepskila*; reviendras-tu? : *kepskakia*; les moutons reviennent dans l'enclos : *uša s-kepci uyu* okxutñi*; il revient : *čuškila* (?) (nous revenons).
- čūs-*; il est revenu : *čuš*; fais revenir le lama : *xuła čušinška*; faisons revenir le lama : *xuła čušinšla*.
- rêver, *čus*, *čušsinče*.
- revêtir (cf. mettre).
- riche, *ua pāsispānje** suñiki* (litt. homme qui a beaucoup d'argent); *walxa rikča***.
- rien, (*a*)*načulu*; le chien ne fait rien : *paku (a)na-čulu pāja*.
- rire, *txas-*; *txasne*, *txasa*, *txasna*; rions : *txasala*; il a ri : *txasuja*; mon enfant rit : *wit wawa s-txasa*.
- rivière, *kʰyas* (cf. eau); *puxu**.
- rond, *žoita***, *žoitapača-ženik*; *kʰutu*, *kʰostu*(?); les maisons de mon village sont rondes : *wit wat(a) kʰuyunaki žoitanakakas*.
- ronfler, *xoranja* (cf. gorge).
- rose, *pante**.
- rôti (viande rôtie) : *tukča*.
- rôtir (cf. griller).
- rôtissoire, *tsars*, *tuks*.
- rotule, *smate*.
- rouge, *xlok* (cf. sang); *čupika**.

S

- sable, *pʰila*, *tuara*; sable de rivière : *pux pʰila*.
- sabot, *isñi* (cf. ongle), *čaxpe* (cf. écorce).
- sabre de tisserand, *skuas-para*, *skuaɾ*.
- sac, *masa*; sac de cuir : *lukʰu*.
- sacoche, *kəls*, *keils*, *čikʰi*; petite sacoche avec du copal : *kupala** kəls*; sacoche en cuir contenant de la graisse : *kʰewal'a slukʰu*.
- saillant, *čula*; les moutons ont la mâchoire saillante : *uša čula (a)ta*.
- sale, *tsuxtsi* (cf. noir); *kuči**, *kuči*-yani* (cf. porc), *kʰana**; je suis sale :

- kučinja*; *anča k^xañapakčamja*; l'enfant est très sale, il a sali cette mante : *wawa anča k^xañaja**, *anča kučija ti talu*.
- saleté, *k^xaña**.
- saline, *čuyi* (?).
- salir, *tsuxtsi paakije* (litt. faire noir).
- salive, *lame*.
- saluer, *tsā-*; je salue : *tsānuja*; je saluerai : *tsānaje*; salue-le : *tsānska*;
saluer : *tsāna*; je te salue en ce moment : *hasiki tsānuje wirki*;
saluer : *s-košla* (?).
- sandale, *čata**.
- sang, *xlok*; je suis ensanglanté : *xlokleuja*.
- sans, *ana*.
- sauter, *lai-* (cf. voler); sautons : *laila*; je ne peux sauter : *ana laila atuža*; sautons lentement : *ana uri sasla* (?).
- savant, *šiša* (?).
- savoir, *šiš-*; je sais parler espagnol : *kastel'ó** sisijasik*; je ne sais pas : *ana šišuje*; il ne sait pas l'espagnol : *ana š-kastil'anu sise*; sachons : *šišla*; cet homme ne sait pas : *ana šišči ti šuñi*.
- scarabée, *skurpanču*.
- sec, *k^xoñi*.
- sécher, *k^xonji*, *k^xonči*, *k^xončinča*; nous sécherons : *k^xonsila*; nous faisons sécher la mante : *talu čum k^xonsila (txonsila)*.
- secouer, *tsatsna*.
- secrètement, *čoxčoxe* (cf. cacher); *amasáč**; faire quelque chose secrètement : *amasáč pāja kosten*.
- sein, *piš*.
- sel, *yaku**.
- semblable (cf. même), *irata**; la vigogne est semblable au lama : *vikuña** xųala irata selxča*.
- semelle, *k^xesi*.
- semence, *muxu*.
- semier, *čak^x-*; ils semaient : *čak^xnitakalje*; je sème dans la terre de la quinoa et du cañave : *wirk čak^xčinje yokkis k^xula kañave*; l'homme sème beaucoup : *ni šuni anča čak^xnija*; allons semer : *čak^xi ok^xla*.
- sentir (avoir une odeur) : *muk^x-**; *mukšna*; sentons : *mukšla*.
keč-; la nourriture sent bon : *šuma š-keče čeri*.
- séparer, *palsi-***; *palsija***; *yak^xa**.
- serpent, *čara*.
- seul, *sintal'a**, *sinal'a**, *sinatal'a**. Un seul : *tsila-k^xas*, *tsikh^xas*, *tsikase*.
- seulement, *kačum*; allons seulement jusque là-bas : *kačum ok^xla ninak^xu kama*.

siffler, *smeyja*, *smeyže*; *smewa*.

signe, faire signe avec la main (appeler) : je t'ai fait deux fois signe : *pišk wilaje*; je t'ai fait signe une fois : *tsekal wilaje*.

skunks (zorrino), *kokxi*.

sœur, *kul'aka**. Sœur aînée : *pakx-kul'aki*. Sœur cadette : *taipir-kul'aki*, *skolta-kul'aki*, *lakx*.

soif, avoir soif : *kxyas pekuša* (litt. vouloir de l'eau).

soigner, *šex-*; *šeča*; *sexče*; je soigne : *sexčinja*.

kul-; *kulana*.

soir, *wen*.

soleil, *t^buñi*; le soleil se lève : *t^buñi tekča*; le soleil se levait : *t^buñi š-tekuš-kiskija*; le soleil se couche : *t^buñi š-k^xoa*; le soleil se couchait la nuit : *t^buñi k^xatanaki wen*.

solide, *ana-k^xosini*; *ana-xosni* (litt. ne pas casser).

sommeil, *txe* (cf. dormir); j'ai sommeil : *wir txe š-tonje* (litt. le sommeil me vient); j'ai sommeil : *txe pikalja* (litt. le sommeil me vainc); *txakija*; *wetkis txakija*, *txašnaje*.

sommet, *punta***; sommet d'une montagne : *kur-punta*.

son. L'adjectif possessif se rend par : *ni* (lui), et *t_i* (celui-ci), précédant le nom déterminé : son père : *ni š-hep* (litt. le père de lui), *t_i š-hep* (le père de celui-ci).

sonner, sonner du cor : *taušna t^boti*.

sorcier, *laika*-šyñi*.

sortir, *ul-*, *hul-*; je sors : *hulšnuja (ulnuja)*; sors : *ulna*; sors dehors : *sang-ulna*; l'enfant sort : *wawa š-ulanja*; je sors avec toi, ou elle est sortie avec moi : *wit am ulanči*; un bouton est sorti sur ma face : *p^butu ulančije yukkis*.

souffler, *p^busaña**, *p^buxa**; *p^buxšna*; soufflons : *puxla*.

souffrir, il souffre de la tête : *āča š-miša*; il souffre des dents : *iski š-miša*; le mouton souffre de la patte : *uši š-k^xuč š-miši*; j'ai bu, je souffre de la tête : *likla, āča mišča*; de quoi souffres-tu? : *čulut mišia*.

soulever, *tsəkum čičya* (litt. tu portes en haut);

*ap-**; nous soulèverons : *učumča aptila*.

soupe, *xina*.

sourcil, *sejhta-čuktsems*, *tsehta-čuktsems* (litt. cil d'en haut).

sourd, *oñi*; cet homme est sourd : *ni šyñi oñija*.

souvenir, se souvenir : *kušins-* (*kūans-*); *kušinsa*.

sperme, *muxy* (cf. semence).

sternum, *keka*.

stérile, *tsa šon ana š-wawa četinja* (litt. une femme qui ne conçoit pas).

sud, *waru*. Clan du sud : *warta ayl'u*.

suer, *palans*.

sueur, *palñi*.

suivre, *ap*; je suivrai : *wiril apšnaja*; suivons : *apšla*; suis-moi : *apšna*;
suivre : *aps*.

sur (prép.), *-kis* (suffixe), sur la tête : *ač(a)kis*; sur l'épaule : *ask^xarkis*;
sur la femme : *tunakis*.

sûr, *sikur***; l'homme sûr : *sikur suñi*.

suspendre, *tsip-* ou *tsips-*; *tsipa*, *tsispna*, *tsipene*, *čipsna*, *tsipsnaje*, *tsipsla*.

T

tache, *tinta***, *tsuxtsi* (cf. noir).

tailler, *k^xač-*; taillons : *k^xačla*.

taire, tais-toi : *čuxpača** (litt. silencieux).

talon, *ček^xa*.

tambour, *kaxa***.

tamiser, *kultaje*.

tante, tante maternelle : *malak^xa*, *malak^xal'a*. Tante paternelle : *uplaya*,
piču-mama.

tard, *sestan*.

tatou, *kerka*.

teint, *k^xavi* (?), *čupika** (cf. rouge).

tendon *spoa*, *kaika* (?). Tendons du pied : *k^xuč-spoa* (*k^xuts-spoa*).

tenir (cf. prendre).

terminer (cf. finir).

tero (oiseau), *larakoša*.

terrain cultivé (cf. champ).

terre, *yoka*; bonne terre : *suma* yoka*. Terre cuite : *huki*.

tesson, *k^xuča* (cf. casser); tessons perforés échangés contre des denrées
lors de la fête des « *alasita* » : *k^xuč-pasa*.

testicule, *siñ(i)* (cf. œufs).

tétard, *čis*, *škora* (cf. crapaud).

tête, *ača****.

téter, *piš-* (cf. sein); elle me faisait téter : *pištišnintaja*; fais téter : *tična*
(*pična* ?); *wawa tičinska* (*pičinska* ?); l'enfant tette : *skolta wawa'l'a*
(*p*)*iča*; *wawa pisiča* (*pisxiča*.)

tibia, *tuš-tsix* (cf. os).

tiède, *lupi**; eau tiède; *k^xuas lupil'a**.

tige, *ilsa* (cf. debout).

tirer, *yoka*, *yaka*; tirer le nez : *osa yoka*.

tisser, *watsi*; *watsaji*; *watsazi*, *watsaja*; la femme est en train de tisser :

matak^xa lamixla (?) *walse* ; cette femme tisse un sac : *ta matak^xa kels walse*.

toi, tu : *am* ; ton père : *am hep* ; ton enfant : *tj usek amta kala*.

toit, *p^hurna*, *čoxsa* (cf. cactus) ; *k^xuy-čoxsa wara* (?)

tojo (*Ctenomys* sp. ou *Octodon* sp.) ; *ačaku*, *okčak*.

tola, *šup* (cf. bois), *k^xalu*. Racine de la tola : *siča*.

tomber, *toxt-txot* ; *toxtsiye*, *toxtane* ; je tomberai ou je tombe : *wiril toxtsnuje* ; tu tomberas : *amim toxtse* ; il tombera : *ni š-toxtsne* ; nous tomberons : *učum čum txosnakije* ; vous tomberez : *ančukčak toxtse* ; ils tomberont : *ninaka toxtse* ; il tomba : *txotskitkalje*, *txolsi*.

es- (cf. étendre) ; je suis tombé sur une pierre : *tsi māsks esinja*.

tondre, *čip-* ; *čipšna* ; nous tondrons : *čipla* ; cet homme tond la laine du mouton : *usi čuma čipšnija ni šyñi* ; il tond avec un couteau en fer-blanc : *lat-^{**}ku il'stan^{**} čipšnija* ; la laine de mouton est tondue : *usi čuma čipsiknije*.

tonner, il tonne : *k^xork^xorja* (*xorxorja*) ; *čixñi* (pluie) *k^xork^xorja* ; *čixñ anča xorxorča*.

topu (épingle à large tête plate pour retenir la mante ou employée comme ornement de la coiffure) (cf. épingle).

tordre, tordre un fil : *tulsna*. Tordre une corde : *kuars*. Tordre de la laine pour en faire une corde : *p^hirsa* (*pirxa*) ; je tords de la laine pour en faire une corde tressée : *wir p^hirxuja k^xoč skursxapa*.

toron, toron d'une corde de paille : *p^hit-čekta*.

tôt, *wena*, *wentan* (cf. soir).

toucher, *tek-* (?) ; touchons : *teksle* ; je touche : *wiril teksnuje*.

lan- ; *lanšna*.

toujours, *nušu*, *nušu-panša*, *nušu-panže*.

tourbillon, *tami-waiwara**.

tourner, *wek-* ; *wekušla*, *weskataja*, *wekušnakiya*.

toxn- ; je tourne le fuseau : *t^heri* (*l*)*toxnuja wirki*.

tousser, *čoxo* ; celui qui tousse : *čoxčoxnuja*.

tout, *l'ixu**, *taxpača**, *t^hapa**, *t^hapaja*, *kamača**.

trachée-artère, *tonk^xora* (cf. Pomme d'Adam).

traîner, *xō-* ; je traîne : *xōčiža* ; nous traînerons : *učum čum xōla* ; *xōuča*.

traire, *čū-* ; va traire ; *čūske* ; traire une brebis : *usa čusa* ; *leče^{**} čūaja usi-kistan* ; *Isa usiakistan leče čas* ; va vite traire les brebis : *usi čūi uri ok^xa* ; nous trayons les brebis pour faire du fromage : *ušu čusa keso^{**} atsa*.

trame, *kuš*.

transpercer, *čapa** (cf. piquer) ; je te transpercerai avec un couteau : *am čaplaja kučil'ustan* ; il a transpercé cet homme avec un couteau : *ni š-čaplaja tj šyñi kučil'ustan^{**}* ; transpercer en empoignant : *čakšku čapta*.

travailler, *lank-**** ; nous travaillerons : *lankšla* ; à quoi travailles-tu ? : *čulum lankš* ; je travaille beaucoup pour acheter de la coca : *anča lankstanja kuža k^xaisxaŋa*.

trébucher, *texčiniče*.

trembler, *k^xark-* ; je tremble : *k^xarkatuje* ; *k^xarkača*, *k^xarkats*. Être tremblant : *koskos*.

tresse, *skuru*, *skurta*.

tresser, *skur-* ; je tresse : *skuruja* ; je tresse une corde : *koč skuruja*.

tripe, *walo*, *xipi*.

triste, *l'akisuš** ; *l'akisija* ; je suis très triste : *anča l'akisuča (l'akisuja)* ; *anča kačije (kačiče)* ; je suis triste parce que ma femme me trompe : *l'akitaja wirki ta tun anča wir purlija***.

trois, *čep* ; nous trois : *učum-čepultan*.

tromper, se, *pas* (esp. *pasar?*) ; je me trompe de chemin : *hikistan passinče*.

trompette, *t^boti*.

trou, *p^beta* ; faire un trou : *p^beta pāja*.

trouble, *al'pi** ; eau trouble : *k^xyas al'pija*.

trouer, *p^betaja* ; cette maison est très trouée, il y entre beaucoup de froid : *tj k^xuyaki anča p^betaja*, *anča saki lušnja* ; mon poncho est troué : *wit punčo pet^baji* ; la peau est trouée : *skiti p^bėcija* ; il dit que ma manche est trouée : *nik wir š-kiji mangasa p^betaškiji* ; la peau est trouée : *skiti p^bėcija*.

trouver, *sal-* ; je te trouverai : *wiril am salskaje* ; nous nous trouverons : *salla, salsnakije* ; je te trouve (?) en allant : *ok^xstan salčič am* ; ici les deux chemins se trouvent (se rejoignent) : *teks pisk hiks salsnije* ; trouver des gens : *šyñi kanšne (tanšne?)*.

tube digestif, *lyls* (cf. manger).

tubercule comestible, *sayk^x-pera***.

tuer, *kon-*.

Présent. — Je tue : *wiril konaja* ; tu tues : *amim konakije* ; il tue : *ni š-konakije* ; nous tuons : *učum čum konakije* ; vous tuez : *ančukčuk konakije* ; ils tuent : *ninaka š-konakije*.

Nous tuons quelqu'un : *učum konakije tj šyn* ; le chat tue les rats : *niši konža rata***.

Passé. — J'ai tué : *kontuja* ; tu as tué : *amčė konjam* ; il a tué : *ni š-kunja* ; nous avons tué : *učum čum konja* ; vous avez tué : *ančukčuk konja* ; ils ont tué : *ninaka š-konja*.

J'ai tué aujourd'hui : *ton-t^buñi wirki končinja* ; hier, j'ai tué un porc : *sesgu wir kuč končinja* ; il a tué un homme : *tsi šyñi končije* ; il a tué hier un mouton : *ses uša kontkalja* ; pourquoi as-tu tué le mouton ? : *kaškistan uša končampta* ; nous n'avons pas tué le mouton : *učum ana končinču uša* ; qui a tué le lama ? : *bikt xyala konči* ; un porc est tué

devant la chapelle : *kuči končija silsankis* ; un mouton est tué lors de la construction d'une maison : *usi končija k^xuya k^xuiskis*.

Futur. — Je tuerais : *wiril konaje* ; tu tueras : *amim konakije* ; il tuera : *ni š-konakije* ; nous tuerons : *učum čum konakije* ; vous tuerez : *ančukčuk kona* ; ils tueront : *ninaka konla*.

Je tuerais demain : *haka wens wirki konaja*.

Impératif. — Tuons : *konla* ; tue le chat : *kona miši**.

U

un, *tsi* (masc.) ; *tsa* (fém.) ; *sinal'a*.

urine, *sauxue, sauxi*.

uriner, *sauxča* ; urinons : *sauxla* ; l'enfant a uriné dans la mante : *warwa sauxkalja tal(u)kis*.

V

vaillant, *suti**, *walxatup* šuñi walxasuti**.

vaincre, *atip-** ; je vainc : *wiril atipaje* ; j'ai vaincu : *atipičinča*.

vallée, *pišk-kuru* (litt. deux montagnes).

valeur, *wal*** ; combien cela vaut-il ? : *k^xaš walučista*** ; le fromage vaut 10 centavos : *kišu** pišu** kamaja (?)* ; une livre de coca vaut 2 boliviens : *liura** kuča** pišk bil'etija***.

vanner, *lain-* ; nous vannerons la quinoa : *učum lainskila k^xula*.

veiller, je veille : *wiril čeksa* (cf. œil et voir).

vendeur, *tuiñi*.

vendre, *tui-* ; *tuyaja* ; vends-moi : *š-tuya, ami š-tuya* ; vends-moi de la coca, de la quinoa, des pommes de terre : *kuča, k^xula, k^xiša š-tuya* ; nous vendons ce bois 20 centavos la charge, c'est cher : *ti šubki čum tuyakija tuminiñkama tsi karga anča xilaja** ; nous vendrons ce bois 20 centavos la charge : *tsi šubkis (?) čum tuyakija tumniñ kama* tsi karga* ; l'homme est venu vendre du sel : *ni šuñi tonkluja yaku tuyi* ; l'homme vend très cher : *ni šuñi anč xila š-tuija*.

venir, *ton-* ; *tona* ; cet homme vient de loin : *ti šuñi aškistan pača š-tonja* ; il vient : *ni š-tonja* ; elle est venue avec toi : *amtam tonje* ; la pluie vient : *čixñi š-tonže* ; je ne venais jamais au village : *ana wata toninja* ; maintenant tu es venu : *anč tončak^xayi* ; je suis venu danser au village : *tsati tončinča wata* ; nous viendrons ce soir : *sestanaki učum tonakija* ; nous viendrons : *tonla* ; qui viendra demain ? : *hekita tonaja haka* ; (*heki kaka tonakiža ?*) ; quand viendras-tu ? : *čul-orat tonaki* ; je viendrai à la tombée de la nuit : *čañaki (?) wenapan tonajax* ; celui qui vient : *tonsniki* ;

je m'approche (je viens près de) de l'oncle : *tulskin tonskalse* ; s'approcher de la tante : *uplaykin tonskal*.

-pič- ; viens-ici : *pičča teksi* ; viens vite : *uri piča* ; viens ici le voir : *piča teks čerčni (čersni)*.

vent, *tami* ; il fait du vent : *tamija (tamja)* ; il fait grand vent : *anča tami ore* ; vent de l'Est (?) : *tami harkavi š-tonja*.

ventre, *puč*, *p^bhuči*, *tuñi*, *walo* (cf. intestin).

ver, *lak^xu**, *lux^ta**.

vérité, en vérité : *ček^xapani**.

verrat, *k^xer(u)-kuči** (litt. cochon mâle).

verser, *wistaje*, *wista'a*.

tak^x- ; versons l'eau : *k^xuas takšla* ; le sang est versé sur l'autel ; *altar** k^xuyla xlok tak^xčija* ; le sang est versé sur la terre de l'autel : *altar** yokkis xlok tak^xčija* ;

al(š)- ; verse cette eau ici : *ti k^xuas alsna teks*.

ya(š)- ; verse la farine dans un sac : *akal'ipe yašnaja kels*.

vert, *toyi* (cf. *yareta*), *čuxña*, *čuxnajanik*, *saxwa* (cf. gris, herbe) ; les arbres sont très verts : *muntⁱ** walxa čuxñi*.

vêtement, *skiti* (cf. peau).

veuf, *šeya* ; un veuf : *tši k^xer šuñi šeya* (litt. un homme mâle veuf) ; veuve : *šeu* ; *šey šon*.

viande, *čišwi* ; viande de porc, mouton, lama, lapin : *kuči-šwi*, *usi-čišwi*, *xyal-čišwi*, *ketyan-čišwi*.

vide, *lāči**, *p^busa* ; cœur vide : *tuš p^busa*.

vieillard, *čauka*, *ačata**.

vieille, *čauka*, *ačamama**.

vieux, *čauka* ; je suis vieux : *čauk wirki* ; cet homme est très vieux : *ni šuñik čauka anča** ; cette maison est très vieille, il faut la détruire : *tⁱ k^xuya anča čaukaja paxlnaškije*.

vigogne, *oka*.

village, *wata**.

violet, *morato***.

visage, *yuk* (cf. joue).

visite, je fais une visite : *tonškūla* (cf. venir).

vite, *uri* ; va vite : *uri ok^xa*.

vivre, *satakija*, *satakalja*, *šese*, *šetša* (cf. exister) ; un canard qui n'est pas mort, il est vivant : *tši k^xosara ana š-tikša, šelxč*.

voici, *tiča*, *tīla*, *tija*, *teksiža*, *teksiya* ; voici une pierre : *tīla mās*.

voir, *čer-* ; il voit : *čerja* ; cet homme voit : *ni šuñi čerja* ; cet homme voit loin : *ni šuñi čerža nak^xu* ; le chien voit la maison : *paku k^xuya čerča* ; l'enfant ne voit rien : *wawa ana čerča čulu* ; il a vu hier : *šes čerčintč* ; je

ne t'ai pas vu depuis longtemps : *aška'a ana am čerčinja* ; hier je l'ai vu : *ses čerčinja ni* ; hier j'ai vu des gens : *sesg čeratuja šyñi* ; il a vu hier : *sesku šyñi čerature* ; va voir : *čersna* ; n'as-tu pas vu ? : *an(a) am čeria* ; que vois-tu ? : *čulum čeksi (čekšyę)* ; demain je verrai les poux sur ma femme : *baka sami čerkataja tunakis* ; le médecin est venu me voir : *kul'ñi tonci kunka čerča wir* ; le chien veille (voit) : *paku čekša*.

voix, *hexa*. A voix basse : *kostanal'am* (litt. en bas).

volcan, *š-kuyi okje (??)*.

voler (en parlant d'oiseaux) *lai-* (cf. sauter) ; *laije* ; volons : *laila* ; en volant : *laišk* ; l'oiseau vole : *wešla š-laija*.

voler, *eke txanisa, eke txani* ; deux moutons ont été volés : *pišk usa txansija* ; cet homme de Salinas a volé un fromage : *tj Salitoseki txansiji tsi kišu* ; voler quelqu'un : *šynsta kisni* ; il a volé le plat : *čua kuse*.

voleur, *t'añi (i^bañi)*, *anča t'añijeni* ; *anča t'añijeniki*.

vouloir, *pek-* ; je voudrai : *peknaje* ; que veux-tu ? : *čulum pekię* ; veux-tu de la nourriture : *čirim pekia* ; il veut cela : *nila pekuš*.

vous, *ančuk, ančukse* ; vous avez la tête rasée : *ač-k^aalaje ančuk*.

voyageur, *hiks ok^xlañi* (litt. celui qui va sur le chemin).

vulve, *piče*.

Y

yareta, *i^boyi, i^boy(i)*.

TEXTES.

Vie d'un jeune Indien.

*Ti Čipaikis wirk nasinča**.* *Pak^xpek wači š-ča.* *Wit mā*
Ce Chipaya dans je suis né. Vingt ans j'ai. Ma mère
teksija wit mačk(i). *Selestina uiwičinča* wir neksta i^boansija.*
mourut ma naissance. Célestine m'éleva moi jusqu'à je fus un jeune homme.

Anča š-pekaja ta šon. *Ana k^xičetaja, pištišnintaja, as-k^xar*
Beaucoup aime cette femme. Pas battait, allaitait, dos
*xuntuñ** teyšnintaja.* *Selestinatan ok^xčinja, tj pak^xal'a* watal'a.* *Seles-*
sur elle me portait. Célestine avec je partis ces sept ans. Céle-
tina pišk wata šelxčinji Čilikis nekstan tonščinja pišk watkistan.*
tine deux ans resta Chili au ensuite je vins deux ans pendant.

Teks šelxčinje Čipaikis ana ok^xčinča iyas. *Primer** tonšku*
Ici je restais Chipaya dans sans je suis parti plus. D'abord à mon arrivée
*ana intentatuja** tj taku.* *Sisčinča hasiki teksi.* *Tunka wačskin*
ne pas comprenais cette langue. J'appris maintenant là-bas. Dix ans dans

*teksija wit-hep. Wit hila kuitičija** wit hep s-uiva**.* Nekstana entrekičija**
mourut moi père. Mon frère gardait moi père moutons. Ensuite remit
witkis uiva i kxya. Wit hepki yakapalsija (palsija)** (yakaja*).* Wit
moi à moutons et maison. Mon père partagea (partagea) (partagea). Mon
bilak yakaja*.*
frère est séparé.

La vie aux champs.

Wit kxyas-kxya pišk, wit kuč-kxya pišk, wit uyu sintal'aja*, skollal'a*
Mes fermes deux, mes porcheries deux, mon enclos un est, petit
uyulis.* *Wit uša** selxča pusitunk* čepliš, wit kučiki patunmani*, wit*
enclos. Mes moutons sont quarante trois, mes porcs vingt et un, mes
xyalala soxtalaja.* *Wit kul'akil* wit uša iča. Wirki pakuja***
lamas six sont. Ma sœur mes moutons fait paître. Je paye
sapuru piskaral'a kulakakis, nekstanaki wit čeri š-tan selxča*
chaque jour 50 centavos sœur à, ensuite ma nourriture prenant est
*wit kul'aki. Kul'aki uša čūža. Wit kul'aka kišu** paža. Wit kulaka*
ma sœur. La sœur brebis trait. Ma sœur fromages fait. Ma sœur
kišu ača sapuru.* *Koxišan** (insinsa)** ličkis** nekstan*
fromages fait chaque jour. Caillette avec encens lait dans ensuite
tanija. Xyalokx purakal'a tomsinča*, čoxčinča kišu** tankasxapa.*
est saisi Jeune lama ventre séchons, gardons fromages saisir pour.
*Isterkis*** kišu paša, nekstanaki čarxsa p'itinsku yakušan*.*
Natte dans fromages sont faits, ensuite sont étendus paille sur sel avec.
*Tsi kišu** pišu** kama* Salinās šuñinaka k'ainija kišu,*
Un fromage 10 centavos jusqu'à Salinas gens achètent fromages,
*alkulšan** kišu** kambiinča**.* *Tsi nox kanuja** soxtaral'a*, tsi*
alcool avec fromages échangent. Une fois je gagne 60 centavos, une
nox kanuja piskaral'a*. Kuči k'ewa libra** piskaralaja. Salinaska*
fois je gagne 50 centavos. Porc graisse livre 50 centavos est. Les gens de Salinas
k'ewa Polakakin tuiñskija. Tsi wata pakx'pik kuči koninja kyalšan**
graisse Polakayo à vendent. Une année quatre porcs j'ai tué coca avec
*konsxapaki pautisa** kyalšan. Nektanja xoran eksins, nekstanaki uxsa*
tuer pour baptiser coca avec. Ensuite gorge couper, ensuite brûler
*p'ičtan nekstanaki kxyaskis axunsa, nekstanaki kuartesa**.* *Kuč-ačakis*
paille avec ensuite eau dans laver, ensuite découper en quartiers. Porc tête sur
čal'sa tsi miškis** nonšku čupikišan* kansa k'uiñikis. Xyal-*
on fait une libation une table sur posé laine orné oreille sur. Lama

*ača miškis** nonsna piškpač k'uiñi kansa čupikištan*, niki čal'sa*
 tête table sur posé les deux oreilles ornées laine avec, il fait libation
*pistikis** mal'kuskiš* intrixitaja**.* *Usa** pastul'a** luxja, nektanaki*
 fêtes aux démons remettons. Moutons herbe mangent, ensuite
awal'a luxja. Kuči skari luxja. K'ušaskistan pak'kitija
 herbe mangent. Porcs racines aquatiques mangent. Eau dans grandissent
awal'a.
 les herbes aquatiques.

Vie du corregidor de Chipaya.

*Wirki ti wakis maktaja. Wirki ti wakis patunkapan**
 Moi ce village dans je suis né. Moi ce village dans vingt-deux
wata. Wit-hep Manianuje Kunturije wit-mā Karmela
 ans. Mon père Mariano [s'appelait] Condori [s'appelait] ma mère Carmela
Konkurije. Wit maki ti wakis wir titsinčinja. Wit māki ti
 Condori. Ma mère ce village dans moi allaitait. Moi mère ce
wakis uškuščinja. Wirki skolta'a ti wakis ušmintataja.
 village dans me portait sur son dos. Moi petit ce village dans je jouais.
*Wirki ti wakis usa itsi sisinja. Wirki istansia** ok'skuki*
 Moi ce village dans moutons paître je savais. Moi ferme allé
uyu k'ukoya (uyu k'učinča). Wirk čučinča usa, kišu** ačinča*
 enclos construire (enclos j'ai construit). Moi trayais brebis, fromage faisais
(usa čušku). Wirki kišun onakintaja hepskistan.
 brebis trayant. Moi fromage je donnais père à.
Wirki pak'skuki ok'tuya. Wirki Korque tekstan ok'činča
 Moi devenu grand je suis allé. Moi Corque à travers là j'allais
(tekstan erxantičinča). Wirki p(i)ška tuñi ok'činča Orurokis*
 (par là j'arrivai). Moi cinq jours j'allais Oruro dans
*irxantuje. Wirki kimsakal tuñi kamčinča kuartelkis**.* *Wirki*
 j'arrivais. Moi huit jours je restais caserne dans. Moi
kuartelkis wirk čeri luxčinči. Čeri sumataje. Wirki
 caserne dans moi nourriture mangeais. La nourriture était bonne. Moi
*čaketistaja**.* *Wir-ki iraciš ok'činča. Wirk čistaja Kopakabana.*
 tunique fut donnée. Moi en chemise j'allais. Moi je fus porté à Copacabana.
*Wirki Wakikis irxantičinča makinkis**.* *Wirki Wakikis botikis***
 Moi Huaqui dans j'arrivais train en. Moi Huaqui à bateau en
lustuja. Wirki anč čak'alja botikis. Wakči suñi ok'činča. Wirk*
 j'entraîs. Moi très peur avais bateau dans. Beaucoup gens allaient. Moi

neksipal *čeruja* *tiki*. *Wirnak* *tsituns(i)štan* *tek^xaywičičija* *walxa*
 première fois voyais cela. Nostros perche avec poussions très
skail'a *ok^xčinča*. *Wirki* *xos* *salawčinča*. *Wirk* *ana* *punču^{**}*
 doucement allions Moi presque étais glacé. Moi pas poncho
čistaja. *Wen* *pak^xara^{*}* *lankškataja*. *Kantati^{*}* *bulančinča*. *Nekstanaki*
 portais. Nuit toute je travaillais. Le matin je sortis. Ensuite
*kuntintuja^{**}*. *Nekstanaki* *kuartelkis* *lusčinča*. *Wirki* *riximyanto^{**}*
 j'étais bien content. Ensuite caserne dans j'entrais. Moi régiment
*Perez^{**}* *lusčinča*. *Witkis* *militar^{*}* *skiti* *š-tataja*, *nektanaki* *wit*
 Perez j'entrais. Moi militaire habit fut donné, ensuite moi
ira *čuk^xtuja* *wir-ki*. *Wet-kis* *kəls* *č-tataja*, *witkis* *maska^{*}*
 chemise enlevai moi. Moi à giberne fut donné, moi à marmite
š-tatája. *Wirki* *akwasi^{*}* *ranču^{**}* *luxčinča* *skolustas* *čiwista*. *Haka*
 fut donné. Moi farine de maïs ordinaire je mangeais peu de viande. Le
wenzi *wenta* *šinša* *anat* *šuma* *taxčinča*. *Nektanaki*
 lendemain de bonne heure je me réveillais pas bien j'ai dormi. Ensuite
bulančinča *k^xarkin^{*}*, *nektanaki* *fusila^{**}* *apuntaskalja^{**}* *tsi* *šin*
 nous sortions plaine vers, ensuite fusil visions un homme
ačkis, *nektanaki* *lainčinča*, *nektanaki* *saluro^{**}* *čišintaja* *sarxentu^{**}*,
 tête sur, ensuite nous tirions, ensuite salut enseignait sergent,
nektanaki *kuartelakis* *tonxapa* *purmiskatnije^{**}* *sarxentu^{**}*, *nektanaki*
 ensuite caserne dans aller pour nous faisait former sergent, ensuite
*kolumna^{**}* *iskwara^{**}* *purumskataja^{*}* *sarxentu^{*}* *wirniki* *kuartelkis*
 colonne d'escouade former faisait le sergent nous caserne dans
erxantiskuki *čua* *kisi-kama* *purmaskataja^{**}*, *nektanaki*
 arrivés plat cuillère à la main on nous faisait former, ensuite
*rančukis^{**}* *pukultan* *pukultan* *makačinča^{*}*, *nektanaki* *rančukis* *tanšku*
 ordinaire deux par deux nous recevions, ensuite ordinaire avoir pris
sarakičinča^{}* *bulsk* *luxčinča*, *nektanaki* *čua* *axunčinča*, *nektanaki*
 nous partions assis nous mangions, ensuite plats lavions, ensuite
*purmasinča^{**}*, *nektanaki* *purmasinča*, *nektanaki* *tsi* *čeri*
 nous nous formions, ensuite nous nous formions, ensuite autre plat
tanču *sarakičinča*, *nektanaki* *čua* *axunčinča* *lankška* *čistaja*.
 prendre partions, ensuite plats lavions travailler on nous apprenait.
 « *Media vuelta a la izquierda* », *exerkitaja^{**}*, *ača* *wrkskataja*,
 « Demi-tour à gauche », exercer faisait, tête mouvoir faisait,
nektanaki *tritrirantaja^{*}* *wirniki*, *waru* *trirantaja* « *media vuelta* »
 ensuite faisait courir nous, soldats faisait courir « demi-tour »

<i>keskitaja*</i>	<i>sakase</i>	<i>sarxentu**.</i>	<i>Marča**</i>	<i>sesintaja</i>	<i>kuartela**</i>
bouger faisait	autre fois	sergent.	Marche	apprenait	caserne
<i>tonsxapa.</i>	<i>Kuartela</i>	<i>tonsxapa</i>	<i>purmaskataja*.</i>	<i>Wañučinca**</i>	
aller pour.	Caserne	aller pour former	il nous faisait.	Nous nous baignions	
<i>nektanaki</i>	<i>ranču**</i>	<i>itsija,</i>	<i>nektanaki čeri</i>	<i>pur(i)stataje**,</i>	<i>komedor**</i>
ensuite	ordinaire	était sonné,	ensuite nourriture	former faisait,	comedor
<i>maklaja</i>	<i>ranču</i>	<i>makačinča,</i>	<i>nektanaki bulšk če</i>	<i>luxčinci,</i>	<i>nektanaki</i>
conduisait	ordinaire	nous recevions,	ensuite assis	nous mangions,	ensuite
<i>čua</i>	<i>axunčinci;</i>	<i>čua</i>	<i>čuxtinji</i>	<i>kalriskis**</i>	<i>fusila**</i>
plats	avons lavé;	plats	avons caché	catres dans	fusils
<i>nektanaki</i>	<i>rewista**</i>	<i>pāstaja</i>	<i>axuntaja</i>	<i>ana-suma</i>	<i>axuntaja</i>
ensuite	revue	on nous faisait passer	nettoyé	pas bien	nettoyé
<i>fusila*</i>	<i>rewista**</i>	<i>pāstaja,</i>	<i>nektanaki</i>	<i>(ye)kapanakaki</i>	<i>ana-suma*</i>
fusils	revue	passée,	ensuite	quelques-uns	pas bien
<i>axunčija,</i>	<i>nektanaki</i>	<i>plantuna**</i>	<i>xuestaja</i>	<i>lanksni</i>	<i>tewtaja</i>
avaient lavé,	ensuite	gardes	sont sortis	travailler	nous fait sortir
<i>lanksni</i>	<i>xuestaja</i>	« <i>Al trote!</i> »	<i>xirantaja**.</i>	<i>Wit</i>	<i>awarka*</i>
travailler	nous fait sortir	« Au trot! »	nous fait tourner.	Mes	sandaes
<i>k^xoksija,</i>	<i>marča**</i>	<i>ok^xčinča,</i>	<i>marčiskataja,</i>	<i>kolumpi**</i>	<i>iskwara**</i>
sont cassées,	marche	je suis allé,	marche faisais,	colonne	d'escouade
<i>čisintaja,</i>	« <i>kolumbo po ilera,</i> »	<i>kolumbri</i>	<i>sintal'a*,</i>	<i>nektanaki</i>	<i>ača</i>
nous apprenait,	« colonne par file »,	colonne	par un,	ensuite	tête
<i>weksk^xataja,</i>	<i>k^xuč</i>	<i>weksk^xataja,</i>	<i>skuar-k^xuč</i>	<i>weksk^xataje,</i>	<i>k^xara</i>
tourner faisait,	pied	tourner faisait,	pied gauche	tourner faisait,	bras
<i>weksk^xataja,</i>	<i>k^xar-muk^xu-očk</i>	<i>weksk^xataja,</i>	<i>kurpu**,</i>	<i>weksk^xataja,</i>	
tourner faisait,	poignet	tourner faisait,	corps,	tourner faisait,	
<i>nektanaki,</i>	<i>pliksiön**</i>	<i>pākataja,</i>	<i>nektani</i>	<i>suñi</i>	<i>ačakis</i>
ensuite,	flexion	faire faisait,	ensuite homme	tête sur	viser faisait
<i>kartučo**</i>	<i>seksionštan**</i>	<i>čet-četxkečinča</i>	<i>pirki*</i>	<i>xunti**</i>	<i>tejšku,</i>
cartouche	par section	chet chet faisions	mur	sur	appuyé,
<i>nektanaki</i>	« <i>media vuelta</i> »	<i>karera**</i>	<i>marčitaja**,</i>	<i>nektanaki</i>	
ensuite	« demi-tour »	course	faisait marcher,	ensuite	
<i>pawal'una**</i>	<i>armskataji*.</i>	<i>Nektanaki</i>	<i>pisk</i>	<i>minuto**</i>	<i>saraka*,</i>
faisceau	former faisait.	Ensuite	cinq	minutes	se retirer,
<i>nektanaki</i>	<i>pilutištan**</i>	<i>ušinčinča.</i>	<i>Nektanaki,</i>	« <i>a las armas!</i> »	
ensuite	pelote avec	allions jouer.	Ensuite,	« aux armes! »	
<i>kitaja,</i>	<i>nektanaki</i>	<i>exerskitasa**</i>	<i>niñkin</i>	<i>fusila**</i>	<i>kitaja :</i>
disait,	ensuite	s'exerçait	épaule	sur fusils	disait :
					« un,

<i>pisk</i> , <i>čep</i> , <i>pax-pič</i> ».	<i>Nektanaki</i>	<i>šeu-kʰaraki</i>	<i>fusila**</i>	<i>tansija</i>	<i>pačpākis</i>
deux, trois, quatre ».	Ensuite	droite main	fusil	fait prendre	ici même
<i>marčis:kāča*</i>	« <i>Al trote</i> »,	<i>marčiskača*</i>	« <i>paso largo</i> »**,	<i>nektanaki</i>	
fait marcher	« au trot »,	fait marcher	« pas allongé »,	ensuite	
« <i>Alto!</i> »,	<i>kitaja</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>nin̄kin txošne</i>	<i>fusila**</i>	<i>kitaja</i> , <i>nektanaki</i>
« halte! »,	disait,	ensuite	épaule sur mettre	fusil	disait
					ensuite
« <i>con tiempo</i> »	<i>waxkataja</i>	<i>fusila**</i>	<i>yokkis</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>fusila**</i>
« à temps »	battre	faisait	fusil	terre à,	ensuite
					fusil
					prenait
« <i>A la izquierda</i> ,	<i>media vuelta</i> ,	<i>a la derecha</i> »	<i>kitaja</i> ,	<i>nektanaki</i>	
« A gauche,	demi-tour,	à droite »	disait	ensuite	
<i>pawal'uni**</i>	<i>armiskataja**</i>	<i>čaketa**</i>	<i>čokʰkataja</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>kʰar</i>
faisceaux	former	faisait	tuniques	enlever	fait,
				ensuite	main
<i>wexskataja</i>	<i>pišk pač</i>	<i>kʰara</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>kʰuč</i>	<i>latukin**</i>
tourner	faisait	deux fois	bras,	ensuite	piéd
					de côté
					lever
					faisait
<i>škyar</i>	<i>kʰuč</i>	<i>wexskataja</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>škyar</i>	<i>kʰara</i>
gauche	piéd	tourner	disait,	ensuite	gauche
					poignet
<i>wexskataja</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>perpalaksion**</i>	<i>esnakitaja</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>warkis**</i>
tourner	faisait,	ensuite	flexions	étendre	disait,
				ensuite	barre
					sur
<i>neksanantitaja</i> ,	<i>tseku</i>	<i>laišk</i>	<i>tančična</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>xiru**</i>
nous a conduit	en haut	en volant	nous avons attrapé,	ensuite,	tour
<i>tsitintačalja</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>ni</i>	<i>xirkis**</i>	<i>yaučična</i> ,	<i>nektanaki</i>
nous a fait arrêter,	ensuite	ce	tour dans	nous sommes	montés,
				ensuite	
<i>wirk</i>	<i>yaučična</i>	<i>čʰita</i>	<i>šelʰalja</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>čʰiti</i>
je	suis	monté	corde	il y avait,	ensuite
					corde
					en haut
					je suis
					monté
<i>nektanaki</i>	<i>čiuskitinta</i>	<i>iščalera**</i>	<i>šelʰatkalje</i>	<i>neks</i>	
ensuite	nous sommes	descendus	échelle	était	là
<i>čuskitinta</i>	<i>nektanaki</i>	« <i>Alto!</i> »	<i>kitaja</i>	<i>sarxentu**</i> .	
nous sommes	descendus	ensuite	« halte! »	disait	le sergent.
« <i>Kučna čaketa!</i> »**	« <i>A las armas!</i> »	<i>kitaja</i> .	« <i>Rompan pavillonos!</i> »		
« Mettre les tuniques! »	« Aux armes! »	disait.	« Défaites les faisceaux! »		
<i>kitaja</i> ,	<i>nektanaki</i>	« <i>purmar lina</i> »	<i>kitaja</i> .	« <i>Alinarse!</i> »	<i>kitaja</i>
disait,	ensuite	« former ligne »	disait.	« S'aligner! »	disait-il,
<i>nektanaki</i>	<i>kuartela**</i>	<i>luščična</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>ača</i>	<i>taxsičična</i> ,
ensuite	caserne	entrions	ensuite	tête	lavions
					ensuite
<i>kʰuč</i>	<i>auxunčična</i> ,	<i>nektanaki</i>	<i>paranku**</i>	<i>hulančična</i> ,	<i>pasinči**</i>
piéd	lavions,	ensuite	libre	je sortais,	je me
					promenais
<i>kal'kis**</i> .	<i>Pulsikis**</i>	<i>kʰara</i>	<i>makči</i>	<i>mušpa</i>	<i>uxja*</i> ,
rues dans.	Poches dans	mains	mettre	très	fautif,
					ne

<i>š-k' uš-čersi</i>	<i>ok-lais,</i>	<i>anaja</i>	<i>ni kal'era**</i>	<i>ana</i>	<i>tuktusa</i>	<i>anaja</i>
pas pieds regardant	aller,	ne pas	cette rue	pas	s'arrêter	ne pas
<i>kal'kisi**</i>	<i>čulumi</i>	<i>ana-lus</i>	<i>anaja liks</i>	<i>kal'kisikis*</i>	<i>liktinakaki</i>	
rue dans	quelque chose	ne pas manger	ne pas boire	dans la rue	ivrognes	
<i>pararkis**</i>	<i>učantiji</i>	<i>matak'anaškis</i>	<i>ana</i>	<i>muntunasa**</i> ,	<i>nektanaki</i>	
cachots dans	sont mis	femmes devant	ne pas	se grouper,	ensuite	
<i>kuartela**</i>	<i>čerlula</i>	<i>luskisa,</i>	<i>nektanaki</i>	<i>luškuki</i>	<i>hulan-sa</i>	<i>pasiskisa**</i> ,
caserne	repas	manger,	ensuite	après avoir mangé	sortir,	se promener
<i>nektanaki</i>	<i>suma</i>	<i>ača</i>	<i>waitiči,</i>	<i>uxisala**</i>	<i>salurisa**</i> ,	<i>nektanaki</i>
ensuite	bien	tête	lever,	officiers	saluer,	ensuite
<i>anaja</i>	<i>čers</i>	<i>ni</i>	<i>čiplinakskis,</i>	<i>anaja</i>		
il est défendu	regarder	les	vendeuses,	il est défendu		
<i>tuks</i>	<i>solosmente**</i>	<i>kal'kis**</i>	<i>iskinaskis**</i>	<i>its,</i>	<i>nektanaki</i>	
s'arrêter	seulement	rues	coins	s'arrêter,	ensuite	
<i>kuartela**</i>	<i>lušsa,</i>	<i>nektanaki</i>	<i>kuartelkis**</i>	<i>patiokis**</i>	<i>pasisa**</i> ,	<i>nektanaki</i>
caserne	entrer,	ensuite	casernes dans	cours	se promener,	ensuite
<i>taxsa</i>	<i>čux itsa,</i>	<i>nektanaki</i>	<i>k'anšikčija*</i>	<i>šasxaša</i>		
aller dormir	silence joué,	ensuite	il fait jour	pour se réveiller		

itsa.

on sonne la diane.

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE.

- ALVAREZ (Angélica). *Ankococabua*. Revista universitaria. Cuzco, 15^e année, 1925, n^o 47, p. 15-26.
- BOMAN (Éric). *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du désert d'Atacama* (Mission scientifique G. de Créqui-Montfort et E. Sénéchal de la Grange). Paris, 1908.
- COBO (Bernabé). *Historia del nuevo mundo* (Publiée pour la première fois avec notes et explications par D. MARCOS JIMÉNEZ DE LA ESPADA). Séville, 1893, 4 vol.
- FORBES (David). *On the Aymara Indians of Bolivia and Peru*. The Journal of the ethnographical Society of London. Londres, new series, t. II, 1870, pp. 193-298.
- GODET (Ernest). *Monographie de la région de Huancavelica (Département de Junin) Pérou*. Bulletin de la Société neuchâteloise de géographie. Neuchâtel, t. XXVII, 1918, pp. 121-192.
- HERNDON (W. M. Lewis) et GIBBON (Lardner). *Exploration of the valley of the Amazon made under direction of the navy department*. Washington, 1854, part II.
- HERRERA (F. L.). *Fitolatria indígena*. Revista universitaria. Cuzco, 16^e année, 1926, n^o 52, pp. 1-9.
- IZIKOWITZ (K. G.). *Les instruments de musique des Indiens Chipaya*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. II, entrega 2a., 1932, pp 263-291.

- IZIKOWITZ (K. G.). *Une coiffure d'apparat d'Ica*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. II, entrega 2 a., 1932, pp. 317-345.
- JOYCE (Thomas A.). *South-American archaeology*. Londres, 1912.
- LEHMANN (Walter) et DOERING (Heinrich). *Kunstgeschichte des alten Peru*. Berlin, 1924.
- MONTELL (Gösta). *Le vrai poncho, son origine postcolombienne*. Journal de la Société des Américanistes de Paris. Paris, t. XVII, 1925, pp. 173-183.
- *Dress and Ornaments in Ancient Peru*. Göteborg, 1929.
- NORDENSKIÖLD (Erland). *Analyse ethno-géographique de la culture matérielle de deux tribus indiennes du Grand Chaco*. Études d'ethnographie comparée, I. Paris, 1929.
- *The ethnography of South America seen from Mojos in Bolivia*. Comparative ethnographical Studies, 3. Göteborg, 1924.
- *Origin of the Indian Civilizations in South America*. Comparative ethnographical Studies, 9. Göteborg, 1931.
- OLSON (Ronald L.). *Old empires of the Andes*. The Myron I. Granger archaeological expedition. The First of a projected series of studies by the American Museum aiming at the reconstruction of culture history in Peru. Natural History. New York, t. XXXI, 1931, n° 1, pp. 3-22.
- ONDEGARDO (Polo de). *Informaciones acerca de la religión y gobierno de los Incas*. Colección de libros y documentos referentes a la historia del Perú. Lima, t. III-IV, 1926-1927.
- ORDOÑEZ (D^e Pastor). *Los Varayocc*. Revista universitaria. Cuzco, 8^e année, n° 29, septembre 1919, pp. 41-48.
- POSNANSKY (A.). *Leyendas prehispánicas sobre dos « kerus »*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. II, entrega 1a., 1931-1932, pp. 93-100.
- *Relaciones geográficas de Indias* (Publiées par le « Ministerio de fomento » et rédigées par MARCOS JIMÉNEZ DE LA ESPADA). Madrid, 4 vol., t. I, 1881 ; t. II, 1885 ; t. III-IV, 1897.
- RIVET (Paul) et VERNEAU (René). *Ethnographie ancienne de l'Équateur*. Mission du service géographique de l'armée pour la mesure d'un arc de méridien équatorial en Amérique du Sud, t. VI). Paris, 1912.
- ROSEN (Eric von). *Archaeological researches on the frontier of Argentina and Bolivia in 1901-1902*. Stockholm, 1904.
- YABAR PALACIO (Luis). *El Ayllu de Queros (Paucartambo)*. Revista de la Universidad del Cuzco. Cuzco, 11^e année, n° 38, septembre 1922, pp. 1-26.